

Spühl AG Wittenbach / Suiza – Términos y condiciones generales

1. Información general

- 1.1 Todos los contratos y declaraciones legales vinculantes entre las partes deberán celebrarse por escrito para que tengan validez.
- 1.2. En caso de que cualquiera de las cláusulas de estos términos y condiciones generales resulten inválidas en todo o en parte, las partes contratantes la reemplazarán por una nueva cláusula que, en la medida de lo posible, estipule condiciones legales y económicas similares a las de la cláusula anterior. El resto del contrato se mantendrá sin modificaciones.
- 1.3. Los contratos individuales por escrito entre las partes contratantes (en particular la aplicación de los Incoterms 2010) permanecen sin cambios.

2. Celebración del contrato

- 2.1 Los contratos relacionados con entregas individuales serán considerados válidamente celebrados cuando Spühl AG reciba las correspondientes confirmaciones de órdenes firmadas por el cliente
- 2.2 La documentación técnica como dibujos, descripciones, imágenes, manuales de usuario y artículos similares sólo son vinculantes si se declaran en la confirmación del pedido como parte integral del contrato. Spühl AG se reserva el derecho de realizar en cualquier momento cambios necesarios en la documentación técnica.

3. Alcance del pedido

- 3.1 Con respecto al alcance y ejecución de una entrega o prestación de un servicio, será de aplicación la confirmación del pedido. Se podrá facturar al cliente un monto adicional por los materiales o servicios no registrados en este documento.
- 3.2 Spühl AG queda autorizado a producir o proveer otros materiales y servicios que no estén registrados en la confirmación del pedido, siempre que contribuyan a mejorar el desempeño general sin provocar ningún aumento en el precio.

4. Derechos de Propiedad Intelectual

(a) Documentación técnica

- 4.1 Los derechos sobre la documentación técnica, (como dibujos, descripciones, imágenes, manuales, etc.), en particular los derechos intelectuales, y los derechos sobre los conceptos incluidos en la documentación técnica, especialmente los derechos sobre las patentes y el know-how (en otras palabras, los derechos que rigen la publicación, reproducción, procesamiento y utilización de la documentación técnica y de los conceptos allí incluidos) son propiedad de o patentados por Spühl AG. Estos derechos incluyen, sin limitación, todos los derechos sobre propiedad intelectual actuales registrados mundialmente y todos los que puedan existir posteriormente.
- 4.2 Ninguno de los derechos sobre la documentación técnica ni sobre los conceptos allí incluidos serán transferidos ni otorgados bajo licencia al cliente, a excepción del derecho de utilizar la documentación técnica y los conceptos allí incluidos en la medida en que resulte necesario para llevar a cabo el objeto de esta relación contractual.
- 4.3 El cliente se compromete a no dar a conocer a ningún tercero ninguna información incluida en la documentación técnica, ni a utilizarla para otros fines que no sean los

estipulados en esta relación contractual, sin la previa autorización escrita de Spühl AG.

(b) Software

- 4.4 Spühl AG conserva los derechos exclusivos sobre el software, en particular y sin limitación a, todos los derechos intelectuales, de patentes y de marcas. El término software incluye el software del código de la máquina y el código fuente, descripciones de software, manuales y otra documentación relacionada.
- 4.5 Sujeto a los términos y condiciones establecidos en estos términos y condiciones generales, y en los otros términos contractuales estipulados entre las partes, Spühl AG otorga al cliente el derecho no exclusivo, para uso interno del cliente en su actividad comercial, de utilizar cualquier software previsto bajo este contrato, exclusivamente en el equipo en el cual Spühl AG haya instalado o incluido dicho software, y únicamente por el plazo en que el cliente sea el propietario de dicho equipo.
- 4.6 El cliente no podrá copiar el software, ni intentar, permitir o solicitar la reingeniería, el desensamblado o el descompilado del mismo, así como tampoco podrá modificarlo ni crear obras derivadas del software sin el previo consentimiento escrito de Spühl AG, o por expresa autorización de la ley cuando su interoperabilidad con otros sistemas así lo requiera, para lo cual Spühl AG tiene que ser notificado con antelación. El cliente no proporcionará acceso al software a ningún tercero salvo a sus propios empleados, a menos que dicha circunstancia haya sido pactada previamente por escrito con Spühl AG.

(c) Obras derivadas

- 4.7 El cliente no generará ni dejará que se generen trabajos derivados del equipo entregado, sin el previo consentimiento por escrito de Spühl AG.
- 4.8 Spühl AG tendrá los derechos exclusivos y únicos sobre cualquier mejora, modificación y trabajos derivados del equipo vendido, así como del software allí instalado, incluyendo, sin limitación, todos los derechos sobre propiedad intelectual actuales registrados mundialmente, ya sea en la actualidad y todos los que puedan existir posteriormente, incluso si éstos han surgido de trabajos en colaboración con el cliente. Todo otro derecho futuro que, de cualquier otra forma sea adquirido por el cliente o sus empleados u otro personal auxiliar del cliente se transfiere, por el presente contrato, a Spühl AG. El cliente acuerda que, a solicitud de Spühl AG, realizará todas las acciones necesarias para llevar a cabo dicha transferencia de derechos.

(d) Violación de Derechos de Terceros

- 4.9 En caso de que un tercero alegara o demostrara que el uso de la documentación técnica o de los conceptos allí incluidos, o del software, viola los derechos de dicho tercero, el cliente notificará inmediatamente a Spühl AG y le prestará su apoyo en cualquier defensa que deba presentar en contra de dichas alegaciones. En el caso de una supuesta violación, o en el caso que Spühl AG crea que los derechos de un tercero hayan sido violados, Spühl AG tiene el derecho, a su elección, de suministrar una solución alternativa o de reemplazar la documentación técnica o el software por otros que no incurran en violación de los derechos del tercero. Cualquier otro de-

recho o recurso del cliente en este contexto será explícitamente excluido.

- 4.10 Es responsabilidad exclusiva del comprador de las máquinas suministradas por el vendedor asegurarse de que con estas no se fabriquen productos que infrinjan patentes u otros derechos de propiedad de terceros. El vendedor se exime de toda responsabilidad a este respecto.

5. Reglamentaciones del país de destino

Las entregas de Spühl AG deberán realizarse de acuerdo con las directivas de la UE respecto del marcado CE, así como los requisitos de OSHA. Si para efectuar la entrega u operar el objeto provisto fuese necesario atenerse a reglamentaciones adicionales o diferentes y a normas legales y administrativas del país de destino, el cliente deberá informar a Spühl AG dicha circunstancia a más tardar en el momento de realizar el pedido. Asimismo, el cliente deberá informar a Spühl AG de las reglamentaciones y normas de sanidad y prevención de accidentes vigentes en el lugar donde se utilizarán los objetos entregados. Si el cliente omitiera dicha información, no tendrá derecho a reclamar ninguna garantía ni indemnización por daños y perjuicios causados por el incumplimiento de dichas normas, y deberá eximir a Spühl AG de toda y cualquier responsabilidad sobre cualquier reclamo relacionado, que cualquier tercero pudiera presentar en su contra.

6. Precios

- 6.1 Salvo estipulación en contrario, todos los precios de Spühl AG se cotizan netos, franco fábrica en francos suizos, excluyendo embalaje, transporte, seguro, impuestos (en particular el IVA), impuestos, tarifas o derechos aduaneros, así como el ensamblado, la instalación y la puesta en servicio.
- 6.2 Cualquier otro costo adicional relacionado, por ejemplo, con el transporte, seguros, permisos de exportación, de tránsito, de importación u otros permisos o certificados, serán cobrados al cliente.
- 6.3 Asimismo, el cliente será responsable de pagar todo tipo de impuestos, obligaciones, tarifas, derechos aduaneros y otros cargos que sean pertinentes al contrato, o de reembolsar dichos importes a Spühl AG, según las constancias correspondientes, en caso de que ésta última esté obligada a actuar en este sentido.

7. Condiciones de pago

- 7.1. Los pagos deberán realizarse por el cliente en el domicilio legal de Spühl AG, netos de descuentos, gastos, impuestos y derechos de cualquier naturaleza. Cualquier otra condición de pago deberá pactarse por escrito.
- 7.2 A menos que se acuerde lo contrario, el precio deberá pagarse de la siguiente manera:
- anticipo por valor de un tercio dentro del término de un mes desde la celebración del contrato,
 - el saldo contra carta de crédito a la vista, irrevocable y confirmada, realizada un mes antes de la entrega c/o UBS AG o Crédit Suisse a nombre de Spühl AG o por transferencia bancaria previa a la entrega.
- 7.3 Los plazos de pago deberán cumplirse aun cuando el transporte, la entrega, el ensamblado, la puesta en servicio o la aceptación

Spühl AG Wittenbach / Suiza – Términos y condiciones generales

- de los suministros o servicios se retrasaren o se haga imposible su ejecución debido a razones no imputables a Spühl AG, o cuando faltaren partes no esenciales o fuese necesario realizar reparaciones que no impidan llevar a cabo la entrega.
- 7.4 En el caso que el pago del anticipo o las garantías a entregar en el momento de concluir el contrato no se realicen de la forma estipulada en el contrato, Spühl AG podrá continuar ateniéndose al contrato o rescindirlo inmediatamente sin notificación alguna, e iniciar acciones por daños y perjuicios en ambos casos.
- 7.5 En el caso que el cliente se retrase en otros pagos por cualquier motivo, o que Spühl AG, por circunstancias surgidas con posterioridad a la celebración del contrato, tenga fundadas sospechas de que el cliente no cumplirá puntualmente con el pago ni con la totalidad del mismo, Spühl AG estará autorizada, sin ninguna restricción de sus legítimos derechos, a suspender posteriores ejecuciones del contrato y a retener los suministros listos para ser enviados, hasta que se pacten nuevos términos y condiciones de pago y entrega y Spühl AG reciba garantías suficientes. Si no se logra un acuerdo al respecto dentro de un período razonable o si Spühl AG no recibiera garantías adecuadas, estará autorizada a rescindir el contrato y a iniciar acciones por daños y perjuicios. La demora en el pago del equipo contratado dará derecho a Spühl AG a cesar inmediatamente el funcionamiento y/o a retirar el equipo contratado. Todos los costos relacionados con el retiro de los productos correrán a cargo del cliente. Spühl AG tiene derecho de retener el anticipo en garantía de los daños y perjuicios en todos los casos.
- 7.6 En el caso que el cliente no cumpliera con las condiciones de pago estipuladas en el contrato, deberá pagar, sin necesidad de notificación al respecto, los intereses correspondientes según la tasa de interés usual vigente en el domicilio legal del cliente y, en cualquier caso, por lo menos 4% más que la tasa vigente del MLR del Banco Nacional de Suiza. Spühl AG se reserva el derecho de reclamar indemnización por daños y perjuicios adicionales.
- 8. Retención de título**
- 8.1 Spühl AG continúa manteniendo la titularidad sobre todos sus materiales. Esto es válido hasta que Spühl AG haya recibido el pago por completo de las ventas según lo estipulado en el contrato, salvo que Spühl AG retiene en todo momento la exclusiva titularidad de cualquier documentación técnica, incluidos los conceptos allí vertidos, y del software suministrado al cliente de conformidad con este contrato, sujeto exclusivamente a la licencia limitada estipulada en la Sección 4 de estos términos y condiciones.
- 8.2 El cliente se compromete a cooperar aplicando las medidas necesarias a fin de proteger la titularidad de Spühl AG; en particular, al concluir el contrato, Spühl AG está autorizada a tramitar, a expensas del cliente, el registro o inscripción de la retención del título en los registros públicos, libros u otros medios pertinentes, y a cumplir con todas las formalidades relativas a esta cuestión, de conformidad con las leyes pertinentes del país. El cliente proporcionará a petición el apoyo necesario de inmediato.
- 9. Fecha de entrega**
- 9.1 La fecha de entrega empieza a partir del momento en que se recibe la confirmación del pedido debidamente firmada por el cliente, es decir, tan pronto como el anticipo, según se estipula en el párrafo 7.2, haya sido pagado y cualquier otro detalle técnico haya sido clarificado.
- 9.2 El cumplimiento del plazo de entrega presupone el cumplimiento por parte del cliente de sus obligaciones contractuales. El plazo de entrega se extenderá debidamente en los siguientes casos:
- si la información necesaria para cumplir con el pedido no es enviada a Spühl AG puntualmente o si el cliente la modificara con posterioridad;
 - si no se cumpliera con los plazos de pago, si se retrasara la apertura de las cartas de crédito o si Spühl AG no recibiera a tiempo las licencias de importación necesarias;
 - si surgieran obstáculos que Spühl AG no pudiera prevenir, a pesar de haber realizado la diligencia debida, independientemente de que dichos obstáculos surgieran en el domicilio de Spühl AG, del cliente o de un tercero. Dichos obstáculos incluyen, en particular, casos fortuitos, conflictos colectivos de trabajo, entregas retrasadas o incorrectas de la materia prima necesaria, productos semiacabados y productos acabados, piezas inutilizables, medidas u omisiones por parte de las autoridades, así como también eventos naturales.
- 9.3 La fecha de entrega se considera cumplida cuando el objeto a ser entregado ha salido de las instalaciones de Spühl AG en dicho plazo o cuando el cliente ha sido notificado de que la mercadería está lista para ser entregada.
- 9.4 En caso de que la entrega se retrasara a solicitud del cliente o por otros motivos no imputables a Spühl AG, se le cobrarán al cliente los costos por almacenamiento en las instalaciones de Spühl AG, que serán equivalentes a no menos del ½ % mensual del valor de la factura. El cliente será responsable de los riesgos y costos que el almacenamiento pudiera ocasionar. A solicitud del cliente, Spühl AG asegurará el objeto a ser entregado a expensas del cliente. Sin embargo, Spühl AG tiene el derecho de disponer del objeto de otra forma, después de haber establecido un período que, a criterio de Spühl AG, resulta razonable, y luego de que dicho período haya vencido sin ser utilizado. Spühl AG entonces tiene el derecho de cobrar indemnización por daños y perjuicios causados por el incumplimiento del cliente, que será equivalente, por lo menos, al importe del anticipo.
- 10. Demora en la entrega**
- 10.1 El cliente tiene derecho a reclamar sólo una sanción de pago único por concepto de demora en la entrega, si queda demostrado que dicha demora ha sido causada por Spühl AG y si el cliente puede probar que ha sufrido daños y perjuicios debido a dicha demora. Si se pone a disposición del cliente el reemplazo de la mercadería, éste pierde su derecho a reclamar sanción por demora en la entrega.
- 10.2 La sanción de pago único asciende a un máximo de ½% por cada semana completa de demora, pero no puede exceder un
- total de 5% del valor monetario contractual de la parte demorada en la entrega. Las cuatro primeras semanas de demora no otorgan ningún derecho a reclamar sanción alguna por demora en la entrega.
- 10.3 En el caso de demora en la entrega, los derechos del cliente quedan limitados a la suma única en concepto de sanción según se estipula en el párrafo 10.2. Queda excluido cualquier otro derecho del cliente hacia Spühl AG en relación con dichas demoras, salvo que existiera negligencia grave por parte de Spühl AG.
- 10.4 La sanción de pago único se hará efectiva a los 30 días desde que el cliente realice el reclamo por escrito, pero de ninguna manera se pagará antes de concluir con la entrega.
- 11. Entrega, transporte y seguro**
- 11.1 Spühl AG deberá, a expensas del cliente, embalar los productos con el debido cuidado.
- 11.2 Los requerimientos especiales de envío y seguros deben ser informados a Spühl AG oportunamente. El cliente cubrirá los riesgos y gastos del transporte. El cliente deberá presentar cualquier reclamo relacionado con el transporte en forma inmediata al último transportista en el momento de recibir la entrega o los documentos de embarque.
- 11.3 El seguro contra daños de cualquier naturaleza es responsabilidad del cliente y, aun cuando dicho seguro sea contratado por Spühl AG, se le cobrará al cliente.
- 12. Transferencia de riesgos y beneficios**
- 12.1 Los riesgos y beneficios se transfieren al cliente a más tardar cuando la entrega franco fábrica sale de las instalaciones de Spühl AG. Esto aplica incluso cuando Spühl AG se compromete a realizar la instalación de los productos en las instalaciones del cliente.
- 12.2 En caso de que el envío se retrasara a solicitud del cliente o por otros motivos no imputables a Spühl AG, el riesgo será transferido al cliente en la fecha contemplada originalmente para el envío desde las instalaciones.
- 13. Inspección y aceptación de los materiales y servicios**
- 13.1 El cliente deberá inspeccionar los productos suministrados dentro de un plazo razonable, e informar a Spühl AG por escrito de cualquier defecto existente en un período de 10 días hábiles siguientes a la entrega/instalación. Si el cliente no cumpliera con lo arriba indicado, los materiales y servicios serán considerados aceptados.
- 13.2 La prueba de aceptación se realiza en las instalaciones del cliente, de acuerdo con los siguientes principios:
- Se redacta un reporte de aceptación que el cliente y Spühl AG o sus representantes deberán firmar. En este documento se establece que se ha llevado a cabo la prueba de aceptación o que la misma se ha llevado a cabo sólo con reservas o que el cliente ha rechazado la aceptación. En los dos últimos casos, los defectos reclamados deberán registrarse individualmente en el reporte.
 - Los defectos leves, especialmente aquellos que no impiden substancialmente el funcionamiento de los suministros o servicios, no darán derecho al

Spühl AG Wittenbach / Suiza – Términos y condiciones generales

- cliente a rechazar la aceptación o firma del reporte de inspección o de la prueba. Dichos defectos serán subsanados por Spühl AG a la mayor brevedad posible.
- 13.3 También se considera otorgada la aceptación cuando la prueba de aceptación relativa no se realiza dentro del período previsto por motivos no imputables a Spühl AG, o cuando el cliente rechaza la aceptación sin tener derecho a ello.
- 13.4 El cliente no está autorizado a utilizar el objeto entregado antes de la aceptación; de lo contrario, el objeto entregado como parte del suministro se considerará aceptado, salvo que Spühl AG haya dado su consentimiento por escrito de usar el objeto entregado antes de la aceptación. Spühl AG, por lo tanto, ya no estará obligado a llevar a cabo la prueba de aceptación.
- 13.5 En caso de que durante la inspección final o prueba de aceptación se compruebe que el objeto entregado no cumple con lo pactado, Spühl AG deberá subsanar el defecto según lo dispuesto en el párrafo 14, concediéndole al cliente a este último tal oportunidad. Una vez que se haya subsanado el defecto, se llevará a cabo una prueba de aceptación de acuerdo con lo dispuesto en el párrafo 13.2, a solicitud del cliente o de Spühl AG.
- 13.6 Con excepción de lo estipulado expresamente en el párrafo 14, el cliente no podrá realizar reclamo ni invocar derecho alguno por defectos de ningún tipo relacionados con las entregas o los servicios provistos por Spühl AG.
- 14. Garantía y Responsabilidad por Defectos**
- 14.1 La duración de la garantía para máquinas nuevas ("Federkern-Maschinen") de Spühl y Fides es de 36 meses o 10,000 horas de operación, dependiendo de lo que ocurra primero. Para **todas las demás** entregas/máquinas nuevas, la duración de la garantía es de 12 meses. La garantía empieza el día de entrega. Si el envío, la aceptación o la instalación se demoran por motivos que no son responsabilidad de Spühl AG, el período de garantía finaliza a más tardar el mes 36 pasados 12 meses de la notificación de la preparación para el envío. La garantía de nuevos **componentes** entregados individualmente es de 12 meses después del envío, siempre y cuando esto no implique partes de desgaste.
- 14.2 La garantía expira prematuramente si el cliente o terceros realizan modificaciones o reparaciones indebidas, o si el cliente, cuando se ha detectado un defecto, no toma inmediatamente todas las medidas adecuadas para minimizar la pérdida y darle a Spühl AG la oportunidad de corregir el defecto. Además, la garantía expira prematuramente cuando se usan refacciones y partes de desgaste que no son originales sin el consentimiento por escrito de Spühl AG, o cuando el cliente no cumple con las instrucciones de cuidado y mantenimiento determinadas. Las partes, los conjuntos o máquinas que se hayan realizado por encargo del cliente, siguiendo las indicaciones del cliente y soportados por el cliente no están sujetos a ninguna garantía.
- 14.3 El cliente debe notificar de inmediato a Spühl AG por escrito de cualquier defecto que ocurra. Si el cliente notifica el defecto a Spühl AG, pero no se puede detectar un defecto por el que Spühl AG sea responsable, el cliente deberá reembolsar a Spühl AG el costo incurrido por dicha reclamación.
- 14.4 Responsabilidad por defectos en material, diseño y mano de obra.
- En respuesta a la solicitud por escrito del cliente, Spühl AG acuerda, a su elección, a reparar o reemplazar con la mayor rapidez posible todas las partes de las entregas de Spühl AG que se compruebe que son defectuosas o inutilizables antes de la expiración del período de garantía debido a materiales de mala calidad, diseño defectuoso o mano de obra de mala calidad. Las partes reemplazadas se convertirán en propiedad de Spühl AG siempre y cuando hayan sido propiedad del cliente. Spühl AG asumirá los costos del re-trabajo incurrido en sus instalaciones. Si el re-trabajo no puede llevarse a cabo en las instalaciones de Spühl AG, el cliente asumirá los costos asociados (en particular aranceles aduaneros y gastos similares) en la medida en que excedan los costos habituales de transporte, de personal, viaje y estancia, así como el desensamble y re-ensamble de las partes defectuosas.
- 14.5 Exclusión de los derechos de cambio y devolución, como también de los derechos de reducción
- El cliente tiene derecho a reclamar sólo la reparación de los defectos, y en particular no tiene derecho alguno de solicitar el cambio, la devolución o la reducción.
- 14.6 Exclusión de responsabilidad por defectos
- Ni la garantía ni la responsabilidad de Spühl AG incluyen los daños que obviamente no son consecuencia de material defectuoso, diseño inadecuado o mano de obra ineficiente, sino que se deben, por ejemplo, a: el uso normal, el uso de partes no originales, mantenimiento incorrecto, incumplimiento de las instrucciones operativas, cargas excesivas, uso de medios de producción inadecuados, efectos químicos o electrolíticos, construcciones o trabajos de ensamblado no realizados por Spühl AG o daños causados por otras razones que no pueden ser imputadas a Spühl AG.
- 14.7 El cliente, que está sujeto a las responsabilidades de Spühl AG de acuerdo con estos términos y condiciones generales, tiene que resolver de forma adecuada y asumir el costo de todos los defectos y deficiencias que ocurran en el equipo de alquiler durante el periodo de alquiler.
- SPÜHL AG NO REALIZA REPRESENTACIONES NI GARANTÍAS APARTE DE LAS ESTIPULADAS EXPRESAMENTE EN ESTOS TÉRMINOS Y CONDICIONES, O SEGÚN SE EXIJA POR LEY, YA SEA DE MANERA EXPRESA, IMPLÍCITA O ESTATUTORIA, INCLUYENDO, SIN LIMITACIONES, LAS GARANTÍAS IMPLÍCITAS DE COMERCIALIZACIÓN, APTITUD PARA UN PROPÓSITO EN PARTICULAR O GARANTÍAS DERIVADAS DEL CURSO DE LAS NEGOCIACIONES O DEL USO EN NEGOCIOS O DE LA PRÁCTICA PROFESIONAL.
- 15. Exclusión de otras responsabilidades de Spühl AG.**
- Todos los casos de incumplimiento contractual y consecuencias jurídicas relativas, así como los derechos del cliente, independientemente de su fundamento jurídico, se regirán, de manera inapelable, por estos términos y condiciones de generales (párrafo 14 anterior). En particular, se excluyen todos aquellos derechos que no están mencionados expresamente y que se refieren a indemnización por daños y perjuicios, reducción, terminación o rescisión del contrato. Bajo ninguna circunstancia el cliente podrá reclamar un derecho a recibir indemnización alguna por daños y perjuicios no relacionados con el objeto provisto, especialmente daños ocasionados por pérdida de producción, los costos adicionales en material y partes de desgaste, los daños en productos elaborados con la máquina, pérdida del uso, pérdida de pedidos, pérdida de beneficios, así como otros daños directos o indirectos. Esta exclusión de responsabilidad no se aplica en caso de dolo o negligencia por parte de Spühl AG, pero sí es aplicable en caso de dolo o negligencia por parte del personal auxiliar.
- 16. Garantía contra terceros con derecho a indemnización por daños y perjuicios**
- 16.1 En caso de que Spühl AG sea demandado por un tercero por daños y perjuicios, el cliente deberá indemnizar y defender a Spühl AG y eximirlo de responsabilidad.
- 16.2 En caso de que un tercero invoque sus derechos de recibir indemnización por daños y perjuicios de una de las partes, ésta deberá informar inmediatamente de ello a la otra parte por escrito.
- 16.3 Las partes están obligadas a presentarse en cualquier procedimiento legal o arbitraje iniciado por un tercero con el objeto de ejercer sus derechos por indemnización de daños y perjuicios, en la medida en que ello sea necesario para refutar dichos derechos. En dichos casos, las partes están obligadas a brindarse ayuda mutua.
- 17. Ley aplicable y jurisdicción**
- 17.1 El contrato queda sujeto a la ley suiza, excluidas las provisiones del derecho privado internacional de Suiza, así como también a la Convención de las Naciones Unidas sobre Contratos para la Venta Internacional de Mercaderías de fecha 11 de abril de 1980.**
- 17.2 Todas las disputas y procedimientos que se originen o se relacionen con el contrato deberán someterse al Tribunal Comercial del domicilio donde Spühl AG tenga su sede principal de negocios.**
- No obstante, Spühl AG también está autorizado a citar al cliente para que comparezca ante el tribunal donde este último tenga su sede principal de negocios.**

Spühl AG Wittenbach / Suiza – Términos y condiciones generales

1. Información general

- 1.1 Todos los contratos y declaraciones legales vinculantes entre las partes deberán celebrarse por escrito para que tengan validez.
- 1.2. En caso de que cualquiera de las cláusulas de estos términos y condiciones generales resulten inválidas en todo o en parte, las partes contratantes la reemplazarán por una nueva cláusula que, en la medida de lo posible, estipule condiciones legales y económicas similares a las de la cláusula anterior. El resto del contrato se mantendrá sin modificaciones.
- 1.3. Los contratos individuales por escrito entre las partes contratantes (en particular la aplicación de los Incoterms 2010) permanecen sin cambios.

2. Celebración del contrato

- 2.1 Los contratos relacionados con entregas individuales serán considerados válidamente celebrados cuando Spühl AG reciba las correspondientes confirmaciones de órdenes firmadas por el cliente
- 2.2 La documentación técnica como dibujos, descripciones, imágenes, manuales de usuario y artículos similares sólo son vinculantes si se declaran en la confirmación del pedido como parte integral del contrato. Spühl AG se reserva el derecho de realizar en cualquier momento cambios necesarios en la documentación técnica.

3. Alcance del pedido

- 3.1 Con respecto al alcance y ejecución de una entrega o prestación de un servicio, será de aplicación la confirmación del pedido. Se podrá facturar al cliente un monto adicional por los materiales o servicios no registrados en este documento.
- 3.2 Spühl AG queda autorizado a producir o proveer otros materiales y servicios que no estén registrados en la confirmación del pedido, siempre que contribuyan a mejorar el desempeño general sin provocar ningún aumento en el precio.

4. Derechos de Propiedad Intelectual

(a) Documentación técnica

- 4.1 Los derechos sobre la documentación técnica, (como dibujos, descripciones, imágenes, manuales, etc.), en particular los derechos intelectuales, y los derechos sobre los conceptos incluidos en la documentación técnica, especialmente los derechos sobre las patentes y el know-how (en otras palabras, los derechos que rigen la publicación, reproducción, procesamiento y utilización de la documentación técnica y de los conceptos allí incluidos) son propiedad de o patentados por Spühl AG. Estos derechos incluyen, sin limitación, todos los derechos sobre propiedad intelectual actuales registrados mundialmente y todos los que puedan existir posteriormente.
- 4.2 Ninguno de los derechos sobre la documentación técnica ni sobre los conceptos allí incluidos serán transferidos ni otorgados bajo licencia al cliente, a excepción del derecho de utilizar la documentación técnica y los conceptos allí incluidos en la medida en que resulte necesario para llevar a cabo el objeto de esta relación contractual.
- 4.3 El cliente se compromete a no dar a conocer a ningún tercero ninguna información incluida en la documentación técnica, ni a utilizarla para otros fines que no sean los

estipulados en esta relación contractual, sin la previa autorización escrita de Spühl AG.

(b) Software

- 4.4 Spühl AG conserva los derechos exclusivos sobre el software, en particular y sin limitación a, todos los derechos intelectuales, de patentes y de marcas. El término software incluye el software del código de la máquina y el código fuente, descripciones de software, manuales y otra documentación relacionada.
- 4.5 Sujeto a los términos y condiciones establecidos en estos términos y condiciones generales, y en los otros términos contractuales estipulados entre las partes, Spühl AG otorga al cliente el derecho no exclusivo, para uso interno del cliente en su actividad comercial, de utilizar cualquier software previsto bajo este contrato, exclusivamente en el equipo en el cual Spühl AG haya instalado o incluido dicho software, y únicamente por el plazo en que el cliente sea el propietario de dicho equipo.
- 4.6 El cliente no podrá copiar el software, ni intentar, permitir o solicitar la reingeniería, el desensamblado o el descompilado del mismo, así como tampoco podrá modificarlo ni crear obras derivadas del software sin el previo consentimiento escrito de Spühl AG, o por expresa autorización de la ley cuando su interoperabilidad con otros sistemas así lo requiera, para lo cual Spühl AG tiene que ser notificado con antelación. El cliente no proporcionará acceso al software a ningún tercero salvo a sus propios empleados, a menos que dicha circunstancia haya sido pactada previamente por escrito con Spühl AG.

(c) Obras derivadas

- 4.7 El cliente no generará ni dejará que se generen trabajos derivados del equipo entregado, sin el previo consentimiento por escrito de Spühl AG.
- 4.8 Spühl AG tendrá los derechos exclusivos y únicos sobre cualquier mejora, modificación y trabajos derivados del equipo vendido, así como del software allí instalado, incluyendo, sin limitación, todos los derechos sobre propiedad intelectual actuales registrados mundialmente, ya sea en la actualidad y todos los que puedan existir posteriormente, incluso si éstos han surgido de trabajos en colaboración con el cliente. Todo otro derecho futuro que, de cualquier otra forma sea adquirido por el cliente o sus empleados u otro personal auxiliar del cliente se transfiere, por el presente contrato, a Spühl AG. El cliente acuerda que, a solicitud de Spühl AG, realizará todas las acciones necesarias para llevar a cabo dicha transferencia de derechos.

(d) Violación de Derechos de Terceros

- 4.9 En caso de que un tercero alegara o demostrara que el uso de la documentación técnica o de los conceptos allí incluidos, o del software, viola los derechos de dicho tercero, el cliente notificará inmediatamente a Spühl AG y le prestará su apoyo en cualquier defensa que deba presentar en contra de dichas alegaciones. En el caso de una supuesta violación, o en el caso que Spühl AG crea que los derechos de un tercero hayan sido violados, Spühl AG tiene el derecho, a su elección, de suministrar una solución alternativa o de reemplazar la documentación técnica o el software por otros que no incurran en violación de los derechos del tercero. Cualquier otro de-

recho o recurso del cliente en este contexto será explícitamente excluido.

- 4.10 Es responsabilidad exclusiva del comprador de las máquinas suministradas por el vendedor asegurarse de que con estas no se fabriquen productos que infrinjan patentes u otros derechos de propiedad de terceros. El vendedor se exime de toda responsabilidad a este respecto.

5. Reglamentaciones del país de destino

Las entregas de Spühl AG deberán realizarse de acuerdo con las directivas de la UE respecto del marcado CE, así como los requisitos de OSHA. Si para efectuar la entrega u operar el objeto provisto fuese necesario atenerse a reglamentaciones adicionales o diferentes y a normas legales y administrativas del país de destino, el cliente deberá informar a Spühl AG dicha circunstancia a más tardar en el momento de realizar el pedido. Asimismo, el cliente deberá informar a Spühl AG de las reglamentaciones y normas de sanidad y prevención de accidentes vigentes en el lugar donde se utilizarán los objetos entregados. Si el cliente omitiera dicha información, no tendrá derecho a reclamar ninguna garantía ni indemnización por daños y perjuicios causados por el incumplimiento de dichas normas, y deberá eximir a Spühl AG de toda y cualquier responsabilidad sobre cualquier reclamo relacionado, que cualquier tercero pudiera presentar en su contra.

6. Precios

- 6.1 Salvo estipulación en contrario, todos los precios de Spühl AG se cotizan netos, franco fábrica en francos suizos, excluyendo embalaje, transporte, seguro, impuestos (en particular el IVA), impuestos, tarifas o derechos aduaneros, así como el ensamblado, la instalación y la puesta en servicio.
- 6.2 Cualquier otro costo adicional relacionado, por ejemplo, con el transporte, seguros, permisos de exportación, de tránsito, de importación u otros permisos o certificados, serán cobrados al cliente.
- 6.3 Asimismo, el cliente será responsable de pagar todo tipo de impuestos, obligaciones, tarifas, derechos aduaneros y otros cargos que sean pertinentes al contrato, o de reembolsar dichos importes a Spühl AG, según las constancias correspondientes, en caso de que ésta última esté obligada a actuar en este sentido.

7. Condiciones de pago

- 7.1. Los pagos deberán realizarse por el cliente en el domicilio legal de Spühl AG, netos de descuentos, gastos, impuestos y derechos de cualquier naturaleza. Cualquier otra condición de pago deberá pactarse por escrito.
- 7.2 A menos que se acuerde lo contrario, el precio deberá pagarse de la siguiente manera:
- anticipo por valor de un tercio dentro del término de un mes desde la celebración del contrato,
 - el saldo contra carta de crédito a la vista, irrevocable y confirmada, realizada un mes antes de la entrega c/o UBS AG o Crédit Suisse a nombre de Spühl AG o por transferencia bancaria previa a la entrega.
- 7.3 Los plazos de pago deberán cumplirse aun cuando el transporte, la entrega, el ensamblado, la puesta en servicio o la aceptación

Spühl AG Wittenbach / Suiza – Términos y condiciones generales

- de los suministros o servicios se retrasaren o se haga imposible su ejecución debido a razones no imputables a Spühl AG, o cuando faltaren partes no esenciales o fuese necesario realizar reparaciones que no impidan llevar a cabo la entrega.
- 7.4 En el caso que el pago del anticipo o las garantías a entregar en el momento de concluir el contrato no se realicen de la forma estipulada en el contrato, Spühl AG podrá continuar ateniéndose al contrato o rescindirlo inmediatamente sin notificación alguna, e iniciar acciones por daños y perjuicios en ambos casos.
- 7.5 En el caso que el cliente se retrase en otros pagos por cualquier motivo, o que Spühl AG, por circunstancias surgidas con posterioridad a la celebración del contrato, tenga fundadas sospechas de que el cliente no cumplirá puntualmente con el pago ni con la totalidad del mismo, Spühl AG estará autorizada, sin ninguna restricción de sus legítimos derechos, a suspender posteriores ejecuciones del contrato y a retener los suministros listos para ser enviados, hasta que se pacten nuevos términos y condiciones de pago y entrega y Spühl AG reciba garantías suficientes. Si no se logra un acuerdo al respecto dentro de un período razonable o si Spühl AG no recibiera garantías adecuadas, estará autorizada a rescindir el contrato y a iniciar acciones por daños y perjuicios. La demora en el pago del equipo contratado dará derecho a Spühl AG a cesar inmediatamente el funcionamiento y/o a retirar el equipo contratado. Todos los costos relacionados con el retiro de los productos correrán a cargo del cliente. Spühl AG tiene derecho de retener el anticipo en garantía de los daños y perjuicios en todos los casos.
- 7.6 En el caso que el cliente no cumpliera con las condiciones de pago estipuladas en el contrato, deberá pagar, sin necesidad de notificación al respecto, los intereses correspondientes según la tasa de interés usual vigente en el domicilio legal del cliente y, en cualquier caso, por lo menos 4% más que la tasa vigente del MLR del Banco Nacional de Suiza. Spühl AG se reserva el derecho de reclamar indemnización por daños y perjuicios adicionales.
- 8. Retención de título**
- 8.1 Spühl AG continúa manteniendo la titularidad sobre todos sus materiales. Esto es válido hasta que Spühl AG haya recibido el pago por completo de las ventas según lo estipulado en el contrato, salvo que Spühl AG retiene en todo momento la exclusiva titularidad de cualquier documentación técnica, incluidos los conceptos allí vertidos, y del software suministrado al cliente de conformidad con este contrato, sujeto exclusivamente a la licencia limitada estipulada en la Sección 4 de estos términos y condiciones.
- 8.2 El cliente se compromete a cooperar aplicando las medidas necesarias a fin de proteger la titularidad de Spühl AG; en particular, al concluir el contrato, Spühl AG está autorizada a tramitar, a expensas del cliente, el registro o inscripción de la retención del título en los registros públicos, libros u otros medios pertinentes, y a cumplir con todas las formalidades relativas a esta cuestión, de conformidad con las leyes pertinentes del país. El cliente proporcionará a petición el apoyo necesario de inmediato.
- 9. Fecha de entrega**
- 9.1 La fecha de entrega empieza a partir del momento en que se recibe la confirmación del pedido debidamente firmada por el cliente, es decir, tan pronto como el anticipo, según se estipula en el párrafo 7.2, haya sido pagado y cualquier otro detalle técnico haya sido clarificado.
- 9.2 El cumplimiento del plazo de entrega presupone el cumplimiento por parte del cliente de sus obligaciones contractuales. El plazo de entrega se extenderá debidamente en los siguientes casos:
- si la información necesaria para cumplir con el pedido no es enviada a Spühl AG puntualmente o si el cliente la modificara con posterioridad;
 - si no se cumpliera con los plazos de pago, si se retrasara la apertura de las cartas de crédito o si Spühl AG no recibiera a tiempo las licencias de importación necesarias;
 - si surgieran obstáculos que Spühl AG no pudiera prevenir, a pesar de haber realizado la diligencia debida, independientemente de que dichos obstáculos surgieran en el domicilio de Spühl AG, del cliente o de un tercero. Dichos obstáculos incluyen, en particular, casos fortuitos, conflictos colectivos de trabajo, entregas retrasadas o incorrectas de la materia prima necesaria, productos semiacabados y productos acabados, piezas inutilizables, medidas u omisiones por parte de las autoridades, así como también eventos naturales.
- 9.3 La fecha de entrega se considera cumplida cuando el objeto a ser entregado ha salido de las instalaciones de Spühl AG en dicho plazo o cuando el cliente ha sido notificado de que la mercadería está lista para ser entregada.
- 9.4 En caso de que la entrega se retrasara a solicitud del cliente o por otros motivos no imputables a Spühl AG, se le cobrarán al cliente los costos por almacenamiento en las instalaciones de Spühl AG, que serán equivalentes a no menos del ½ % mensual del valor de la factura. El cliente será responsable de los riesgos y costos que el almacenamiento pudiera ocasionar. A solicitud del cliente, Spühl AG asegurará el objeto a ser entregado a expensas del cliente. Sin embargo, Spühl AG tiene el derecho de disponer del objeto de otra forma, después de haber establecido un período que, a criterio de Spühl AG, resulta razonable, y luego de que dicho período haya vencido sin ser utilizado. Spühl AG entonces tiene el derecho de cobrar indemnización por daños y perjuicios causados por el incumplimiento del cliente, que será equivalente, por lo menos, al importe del anticipo.
- 10. Demora en la entrega**
- 10.1 El cliente tiene derecho a reclamar sólo una sanción de pago único por concepto de demora en la entrega, si queda demostrado que dicha demora ha sido causada por Spühl AG y si el cliente puede probar que ha sufrido daños y perjuicios debido a dicha demora. Si se pone a disposición del cliente el reemplazo de la mercadería, éste pierde su derecho a reclamar sanción por demora en la entrega.
- 10.2 La sanción de pago único asciende a un máximo de ½% por cada semana completa de demora, pero no puede exceder un
- total de 5% del valor monetario contractual de la parte demorada en la entrega. Las cuatro primeras semanas de demora no otorgan ningún derecho a reclamar sanción alguna por demora en la entrega.
- 10.3 En el caso de demora en la entrega, los derechos del cliente quedan limitados a la suma única en concepto de sanción según se estipula en el párrafo 10.2. Queda excluido cualquier otro derecho del cliente hacia Spühl AG en relación con dichas demoras, salvo que existiera negligencia grave por parte de Spühl AG.
- 10.4 La sanción de pago único se hará efectiva a los 30 días desde que el cliente realice el reclamo por escrito, pero de ninguna manera se pagará antes de concluir con la entrega.
- 11. Entrega, transporte y seguro**
- 11.1 Spühl AG deberá, a expensas del cliente, embalar los productos con el debido cuidado.
- 11.2 Los requerimientos especiales de envío y seguros deben ser informados a Spühl AG oportunamente. El cliente cubrirá los riesgos y gastos del transporte. El cliente deberá presentar cualquier reclamo relacionado con el transporte en forma inmediata al último transportista en el momento de recibir la entrega o los documentos de embarque.
- 11.3 El seguro contra daños de cualquier naturaleza es responsabilidad del cliente y, aun cuando dicho seguro sea contratado por Spühl AG, se le cobrará al cliente.
- 12. Transferencia de riesgos y beneficios**
- 12.1 Los riesgos y beneficios se transfieren al cliente a más tardar cuando la entrega franco fábrica sale de las instalaciones de Spühl AG. Esto aplica incluso cuando Spühl AG se compromete a realizar la instalación de los productos en las instalaciones del cliente.
- 12.2 En caso de que el envío se retrasara a solicitud del cliente o por otros motivos no imputables a Spühl AG, el riesgo será transferido al cliente en la fecha contemplada originalmente para el envío desde las instalaciones.
- 13. Inspección y aceptación de los materiales y servicios**
- 13.1 El cliente deberá inspeccionar los productos suministrados dentro de un plazo razonable, e informar a Spühl AG por escrito de cualquier defecto existente en un período de 10 días hábiles siguientes a la entrega/instalación. Si el cliente no cumpliera con lo arriba indicado, los materiales y servicios serán considerados aceptados.
- 13.2 La prueba de aceptación se realiza en las instalaciones del cliente, de acuerdo con los siguientes principios:
- Se redacta un reporte de aceptación que el cliente y Spühl AG o sus representantes deberán firmar. En este documento se establece que se ha llevado a cabo la prueba de aceptación o que la misma se ha llevado a cabo sólo con reservas o que el cliente ha rechazado la aceptación. En los dos últimos casos, los defectos reclamados deberán registrarse individualmente en el reporte.
 - Los defectos leves, especialmente aquellos que no impiden substancialmente el funcionamiento de los suministros o servicios, no darán derecho al

Spühl AG Wittenbach / Suiza – Términos y condiciones generales

- cliente a rechazar la aceptación o firma del reporte de inspección o de la prueba. Dichos defectos serán subsanados por Spühl AG a la mayor brevedad posible.
- 13.3 También se considera otorgada la aceptación cuando la prueba de aceptación relativa no se realiza dentro del período previsto por motivos no imputables a Spühl AG, o cuando el cliente rechaza la aceptación sin tener derecho a ello.
- 13.4 El cliente no está autorizado a utilizar el objeto entregado antes de la aceptación; de lo contrario, el objeto entregado como parte del suministro se considerará aceptado, salvo que Spühl AG haya dado su consentimiento por escrito de usar el objeto entregado antes de la aceptación. Spühl AG, por lo tanto, ya no estará obligado a llevar a cabo la prueba de aceptación.
- 13.5 En caso de que durante la inspección final o prueba de aceptación se compruebe que el objeto entregado no cumple con lo pactado, Spühl AG deberá subsanar el defecto según lo dispuesto en el párrafo 14, concediéndole al cliente a este último tal oportunidad. Una vez que se haya subsanado el defecto, se llevará a cabo una prueba de aceptación de acuerdo con lo dispuesto en el párrafo 13.2, a solicitud del cliente o de Spühl AG.
- 13.6 Con excepción de lo estipulado expresamente en el párrafo 14, el cliente no podrá realizar reclamo ni invocar derecho alguno por defectos de ningún tipo relacionados con las entregas o los servicios provistos por Spühl AG.
- 14. Garantía y Responsabilidad por Defectos**
- 14.1 La duración de la garantía para máquinas nuevas ("Federkern-Maschinen") de Spühl y Fides es de 36 meses o 10,000 horas de operación, dependiendo de lo que ocurra primero. Para **todas las demás** entregas/máquinas nuevas, la duración de la garantía es de 12 meses. La garantía empieza el día de entrega. Si el envío, la aceptación o la instalación se demoran por motivos que no son responsabilidad de Spühl AG, el período de garantía finaliza a más tardar el mes 36 pasados 12 meses de la notificación de la preparación para el envío. La garantía de nuevos **componentes** entregados individualmente es de 12 meses después del envío, siempre y cuando esto no implique partes de desgaste.
- 14.2 La garantía expira prematuramente si el cliente o terceros realizan modificaciones o reparaciones indebidas, o si el cliente, cuando se ha detectado un defecto, no toma inmediatamente todas las medidas adecuadas para minimizar la pérdida y darle a Spühl AG la oportunidad de corregir el defecto. Además, la garantía expira prematuramente cuando se usan refacciones y partes de desgaste que no son originales sin el consentimiento por escrito de Spühl AG, o cuando el cliente no cumple con las instrucciones de cuidado y mantenimiento determinadas. Las partes, los conjuntos o máquinas que se hayan realizado por encargo del cliente, siguiendo las indicaciones del cliente y soportados por el cliente no están sujetos a ninguna garantía.
- 14.3 El cliente debe notificar de inmediato a Spühl AG por escrito de cualquier defecto que ocurra. Si el cliente notifica el defecto a Spühl AG, pero no se puede detectar un defecto por el que Spühl AG sea responsable, el cliente deberá reembolsar a Spühl AG el costo incurrido por dicha reclamación.
- 14.4 Responsabilidad por defectos en material, diseño y mano de obra.
- En respuesta a la solicitud por escrito del cliente, Spühl AG acuerda, a su elección, a reparar o reemplazar con la mayor rapidez posible todas las partes de las entregas de Spühl AG que se compruebe que son defectuosas o inutilizables antes de la expiración del período de garantía debido a materiales de mala calidad, diseño defectuoso o mano de obra de mala calidad. Las partes reemplazadas se convertirán en propiedad de Spühl AG siempre y cuando hayan sido propiedad del cliente. Spühl AG asumirá los costos del re-trabajo incurrido en sus instalaciones. Si el re-trabajo no puede llevarse a cabo en las instalaciones de Spühl AG, el cliente asumirá los costos asociados (en particular aranceles aduaneros y gastos similares) en la medida en que excedan los costos habituales de transporte, de personal, viaje y estancia, así como el desensamble y re-ensamble de las partes defectuosas.
- 14.5 Exclusión de los derechos de cambio y devolución, como también de los derechos de reducción
- El cliente tiene derecho a reclamar sólo la reparación de los defectos, y en particular no tiene derecho alguno de solicitar el cambio, la devolución o la reducción.
- 14.6 Exclusión de responsabilidad por defectos
- Ni la garantía ni la responsabilidad de Spühl AG incluyen los daños que obviamente no son consecuencia de material defectuoso, diseño inadecuado o mano de obra ineficiente, sino que se deben, por ejemplo, a: el uso normal, el uso de partes no originales, mantenimiento incorrecto, incumplimiento de las instrucciones operativas, cargas excesivas, uso de medios de producción inadecuados, efectos químicos o electrolíticos, construcciones o trabajos de ensamblado no realizados por Spühl AG o daños causados por otras razones que no pueden ser imputadas a Spühl AG.
- 14.7 El cliente, que está sujeto a las responsabilidades de Spühl AG de acuerdo con estos términos y condiciones generales, tiene que resolver de forma adecuada y asumir el costo de todos los defectos y deficiencias que ocurran en el equipo de alquiler durante el periodo de alquiler.
- SPÜHL AG NO REALIZA REPRESENTACIONES NI GARANTÍAS APARTE DE LAS ESTIPULADAS EXPRESAMENTE EN ESTOS TÉRMINOS Y CONDICIONES, O SEGÚN SE EXIJA POR LEY, YA SEA DE MANERA EXPRESA, IMPLÍCITA O ESTATUTORIA, INCLUYENDO, SIN LIMITACIONES, LAS GARANTÍAS IMPLÍCITAS DE COMERCIALIZACIÓN, APTITUD PARA UN PROPÓSITO EN PARTICULAR O GARANTÍAS DERIVADAS DEL CURSO DE LAS NEGOCIACIONES O DEL USO EN NEGOCIOS O DE LA PRÁCTICA PROFESIONAL.
- 15. Exclusión de otras responsabilidades de Spühl AG.**
- Todos los casos de incumplimiento contractual y consecuencias jurídicas relativas, así como los derechos del cliente, independientemente de su fundamento jurídico, se regirán, de manera inapelable, por estos términos y condiciones de generales (párrafo 14 anterior). En particular, se excluyen todos aquellos derechos que no están mencionados expresamente y que se refieren a indemnización por daños y perjuicios, reducción, terminación o rescisión del contrato. Bajo ninguna circunstancia el cliente podrá reclamar un derecho a recibir indemnización alguna por daños y perjuicios no relacionados con el objeto provisto, especialmente daños ocasionados por pérdida de producción, los costos adicionales en material y partes de desgaste, los daños en productos elaborados con la máquina, pérdida del uso, pérdida de pedidos, pérdida de beneficios, así como otros daños directos o indirectos. Esta exclusión de responsabilidad no se aplica en caso de dolo o negligencia por parte de Spühl AG, pero sí es aplicable en caso de dolo o negligencia por parte del personal auxiliar.
- 16. Garantía contra terceros con derecho a indemnización por daños y perjuicios**
- 16.1 En caso de que Spühl AG sea demandado por un tercero por daños y perjuicios, el cliente deberá indemnizar y defender a Spühl AG y eximirlo de responsabilidad.
- 16.2 En caso de que un tercero invoque sus derechos de recibir indemnización por daños y perjuicios de una de las partes, ésta deberá informar inmediatamente de ello a la otra parte por escrito.
- 16.3 Las partes están obligadas a presentarse en cualquier procedimiento legal o arbitraje iniciado por un tercero con el objeto de ejercer sus derechos por indemnización de daños y perjuicios, en la medida en que ello sea necesario para refutar dichos derechos. En dichos casos, las partes están obligadas a brindarse ayuda mutua.
- 17. Ley aplicable y jurisdicción**
- 17.1 El contrato queda sujeto a la ley suiza, excluidas las provisiones del derecho privado internacional de Suiza, así como también a la Convención de las Naciones Unidas sobre Contratos para la Venta Internacional de Mercaderías de fecha 11 de abril de 1980.**
- 17.2 Todas las disputas y procedimientos que se originen o se relacionen con el contrato deberán someterse al Tribunal Comercial del domicilio donde Spühl AG tenga su sede principal de negocios.**
- No obstante, Spühl AG también está autorizado a citar al cliente para que comparezca ante el tribunal donde este último tenga su sede principal de negocios.**

Spühl AG Wittenbach / Suiza – Términos y condiciones generales

1. Información general

- 1.1 Todos los contratos y declaraciones legales vinculantes entre las partes deberán celebrarse por escrito para que tengan validez.
- 1.2. En caso de que cualquiera de las cláusulas de estos términos y condiciones generales resulten inválidas en todo o en parte, las partes contratantes la reemplazarán por una nueva cláusula que, en la medida de lo posible, estipule condiciones legales y económicas similares a las de la cláusula anterior. El resto del contrato se mantendrá sin modificaciones.
- 1.3. Los contratos individuales por escrito entre las partes contratantes (en particular la aplicación de los Incoterms 2010) permanecen sin cambios.

2. Celebración del contrato

- 2.1 Los contratos relacionados con entregas individuales serán considerados válidamente celebrados cuando Spühl AG reciba las correspondientes confirmaciones de órdenes firmadas por el cliente
- 2.2 La documentación técnica como dibujos, descripciones, imágenes, manuales de usuario y artículos similares sólo son vinculantes si se declaran en la confirmación del pedido como parte integral del contrato. Spühl AG se reserva el derecho de realizar en cualquier momento cambios necesarios en la documentación técnica.

3. Alcance del pedido

- 3.1 Con respecto al alcance y ejecución de una entrega o prestación de un servicio, será de aplicación la confirmación del pedido. Se podrá facturar al cliente un monto adicional por los materiales o servicios no registrados en este documento.
- 3.2 Spühl AG queda autorizado a producir o proveer otros materiales y servicios que no estén registrados en la confirmación del pedido, siempre que contribuyan a mejorar el desempeño general sin provocar ningún aumento en el precio.

4. Derechos de Propiedad Intelectual

(a) Documentación técnica

- 4.1 Los derechos sobre la documentación técnica, (como dibujos, descripciones, imágenes, manuales, etc.), en particular los derechos intelectuales, y los derechos sobre los conceptos incluidos en la documentación técnica, especialmente los derechos sobre las patentes y el know-how (en otras palabras, los derechos que rigen la publicación, reproducción, procesamiento y utilización de la documentación técnica y de los conceptos allí incluidos) son propiedad de o patentados por Spühl AG. Estos derechos incluyen, sin limitación, todos los derechos sobre propiedad intelectual actuales registrados mundialmente y todos los que puedan existir posteriormente.
- 4.2 Ninguno de los derechos sobre la documentación técnica ni sobre los conceptos allí incluidos serán transferidos ni otorgados bajo licencia al cliente, a excepción del derecho de utilizar la documentación técnica y los conceptos allí incluidos en la medida en que resulte necesario para llevar a cabo el objeto de esta relación contractual.
- 4.3 El cliente se compromete a no dar a conocer a ningún tercero ninguna información incluida en la documentación técnica, ni a utilizarla para otros fines que no sean los

estipulados en esta relación contractual, sin la previa autorización escrita de Spühl AG.

(b) Software

- 4.4 Spühl AG conserva los derechos exclusivos sobre el software, en particular y sin limitación a, todos los derechos intelectuales, de patentes y de marcas. El término software incluye el software del código de la máquina y el código fuente, descripciones de software, manuales y otra documentación relacionada.
- 4.5 Sujeto a los términos y condiciones establecidos en estos términos y condiciones generales, y en los otros términos contractuales estipulados entre las partes, Spühl AG otorga al cliente el derecho no exclusivo, para uso interno del cliente en su actividad comercial, de utilizar cualquier software previsto bajo este contrato, exclusivamente en el equipo en el cual Spühl AG haya instalado o incluido dicho software, y únicamente por el plazo en que el cliente sea el propietario de dicho equipo.
- 4.6 El cliente no podrá copiar el software, ni intentar, permitir o solicitar la reingeniería, el desensamblado o el descompilado del mismo, así como tampoco podrá modificarlo ni crear obras derivadas del software sin el previo consentimiento escrito de Spühl AG, o por expresa autorización de la ley cuando su interoperabilidad con otros sistemas así lo requiera, para lo cual Spühl AG tiene que ser notificado con antelación. El cliente no proporcionará acceso al software a ningún tercero salvo a sus propios empleados, a menos que dicha circunstancia haya sido pactada previamente por escrito con Spühl AG.

(c) Obras derivadas

- 4.7 El cliente no generará ni dejará que se generen trabajos derivados del equipo entregado, sin el previo consentimiento por escrito de Spühl AG.
- 4.8 Spühl AG tendrá los derechos exclusivos y únicos sobre cualquier mejora, modificación y trabajos derivados del equipo vendido, así como del software allí instalado, incluyendo, sin limitación, todos los derechos sobre propiedad intelectual actuales registrados mundialmente, ya sea en la actualidad y todos los que puedan existir posteriormente, incluso si éstos han surgido de trabajos en colaboración con el cliente. Todo otro derecho futuro que, de cualquier otra forma sea adquirido por el cliente o sus empleados u otro personal auxiliar del cliente se transfiere, por el presente contrato, a Spühl AG. El cliente acuerda que, a solicitud de Spühl AG, realizará todas las acciones necesarias para llevar a cabo dicha transferencia de derechos.

(d) Violación de Derechos de Terceros

- 4.9 En caso de que un tercero alegara o demostrara que el uso de la documentación técnica o de los conceptos allí incluidos, o del software, viola los derechos de dicho tercero, el cliente notificará inmediatamente a Spühl AG y le prestará su apoyo en cualquier defensa que deba presentar en contra de dichas alegaciones. En el caso de una supuesta violación, o en el caso que Spühl AG crea que los derechos de un tercero hayan sido violados, Spühl AG tiene el derecho, a su elección, de suministrar una solución alternativa o de reemplazar la documentación técnica o el software por otros que no incurran en violación de los derechos del tercero. Cualquier otro de-

recho o recurso del cliente en este contexto será explícitamente excluido.

- 4.10 Es responsabilidad exclusiva del comprador de las máquinas suministradas por el vendedor asegurarse de que con estas no se fabriquen productos que infrinjan patentes u otros derechos de propiedad de terceros. El vendedor se exime de toda responsabilidad a este respecto.

5. Reglamentaciones del país de destino

Las entregas de Spühl AG deberán realizarse de acuerdo con las directivas de la UE respecto del marcado CE, así como los requisitos de OSHA. Si para efectuar la entrega u operar el objeto provisto fuese necesario atenerse a reglamentaciones adicionales o diferentes y a normas legales y administrativas del país de destino, el cliente deberá informar a Spühl AG dicha circunstancia a más tardar en el momento de realizar el pedido. Asimismo, el cliente deberá informar a Spühl AG de las reglamentaciones y normas de sanidad y prevención de accidentes vigentes en el lugar donde se utilizarán los objetos entregados. Si el cliente omitiera dicha información, no tendrá derecho a reclamar ninguna garantía ni indemnización por daños y perjuicios causados por el incumplimiento de dichas normas, y deberá eximir a Spühl AG de toda y cualquier responsabilidad sobre cualquier reclamo relacionado, que cualquier tercero pudiera presentar en su contra.

6. Precios

- 6.1 Salvo estipulación en contrario, todos los precios de Spühl AG se cotizan netos, franco fábrica en francos suizos, excluyendo embalaje, transporte, seguro, impuestos (en particular el IVA), impuestos, tarifas o derechos aduaneros, así como el ensamblado, la instalación y la puesta en servicio.
- 6.2 Cualquier otro costo adicional relacionado, por ejemplo, con el transporte, seguros, permisos de exportación, de tránsito, de importación u otros permisos o certificados, serán cobrados al cliente.
- 6.3 Asimismo, el cliente será responsable de pagar todo tipo de impuestos, obligaciones, tarifas, derechos aduaneros y otros cargos que sean pertinentes al contrato, o de reembolsar dichos importes a Spühl AG, según las constancias correspondientes, en caso de que ésta última esté obligada a actuar en este sentido.

7. Condiciones de pago

- 7.1. Los pagos deberán realizarse por el cliente en el domicilio legal de Spühl AG, netos de descuentos, gastos, impuestos y derechos de cualquier naturaleza. Cualquier otra condición de pago deberá pactarse por escrito.
- 7.2 A menos que se acuerde lo contrario, el precio deberá pagarse de la siguiente manera:
- anticipo por valor de un tercio dentro del término de un mes desde la celebración del contrato,
 - el saldo contra carta de crédito a la vista, irrevocable y confirmada, realizada un mes antes de la entrega c/o UBS AG o Crédit Suisse a nombre de Spühl AG o por transferencia bancaria previa a la entrega.
- 7.3 Los plazos de pago deberán cumplirse aun cuando el transporte, la entrega, el ensamblado, la puesta en servicio o la aceptación

Spühl AG Wittenbach / Suiza – Términos y condiciones generales

- de los suministros o servicios se retrasaren o se haga imposible su ejecución debido a razones no imputables a Spühl AG, o cuando faltaren partes no esenciales o fuese necesario realizar reparaciones que no impidan llevar a cabo la entrega.
- 7.4 En el caso que el pago del anticipo o las garantías a entregar en el momento de concluir el contrato no se realicen de la forma estipulada en el contrato, Spühl AG podrá continuar ateniéndose al contrato o rescindirlo inmediatamente sin notificación alguna, e iniciar acciones por daños y perjuicios en ambos casos.
- 7.5 En el caso que el cliente se retrase en otros pagos por cualquier motivo, o que Spühl AG, por circunstancias surgidas con posterioridad a la celebración del contrato, tenga fundadas sospechas de que el cliente no cumplirá puntualmente con el pago ni con la totalidad del mismo, Spühl AG estará autorizada, sin ninguna restricción de sus legítimos derechos, a suspender posteriores ejecuciones del contrato y a retener los suministros listos para ser enviados, hasta que se pacten nuevos términos y condiciones de pago y entrega y Spühl AG reciba garantías suficientes. Si no se logra un acuerdo al respecto dentro de un período razonable o si Spühl AG no recibiera garantías adecuadas, estará autorizada a rescindir el contrato y a iniciar acciones por daños y perjuicios. La demora en el pago del equipo contratado dará derecho a Spühl AG a cesar inmediatamente el funcionamiento y/o a retirar el equipo contratado. Todos los costos relacionados con el retiro de los productos correrán a cargo del cliente. Spühl AG tiene derecho de retener el anticipo en garantía de los daños y perjuicios en todos los casos.
- 7.6 En el caso que el cliente no cumpliera con las condiciones de pago estipuladas en el contrato, deberá pagar, sin necesidad de notificación al respecto, los intereses correspondientes según la tasa de interés usual vigente en el domicilio legal del cliente y, en cualquier caso, por lo menos 4% más que la tasa vigente del MLR del Banco Nacional de Suiza. Spühl AG se reserva el derecho de reclamar indemnización por daños y perjuicios adicionales.
- 8. Retención de título**
- 8.1 Spühl AG continúa manteniendo la titularidad sobre todos sus materiales. Esto es válido hasta que Spühl AG haya recibido el pago por completo de las ventas según lo estipulado en el contrato, salvo que Spühl AG retiene en todo momento la exclusiva titularidad de cualquier documentación técnica, incluidos los conceptos allí vertidos, y del software suministrado al cliente de conformidad con este contrato, sujeto exclusivamente a la licencia limitada estipulada en la Sección 4 de estos términos y condiciones.
- 8.2 El cliente se compromete a cooperar aplicando las medidas necesarias a fin de proteger la titularidad de Spühl AG; en particular, al concluir el contrato, Spühl AG está autorizada a tramitar, a expensas del cliente, el registro o inscripción de la retención del título en los registros públicos, libros u otros medios pertinentes, y a cumplir con todas las formalidades relativas a esta cuestión, de conformidad con las leyes pertinentes del país. El cliente proporcionará a petición el apoyo necesario de inmediato.
- 9. Fecha de entrega**
- 9.1 La fecha de entrega empieza a partir del momento en que se recibe la confirmación del pedido debidamente firmada por el cliente, es decir, tan pronto como el anticipo, según se estipula en el párrafo 7.2, haya sido pagado y cualquier otro detalle técnico haya sido clarificado.
- 9.2 El cumplimiento del plazo de entrega presupone el cumplimiento por parte del cliente de sus obligaciones contractuales. El plazo de entrega se extenderá debidamente en los siguientes casos:
- si la información necesaria para cumplir con el pedido no es enviada a Spühl AG puntualmente o si el cliente la modificara con posterioridad;
 - si no se cumpliera con los plazos de pago, si se retrasara la apertura de las cartas de crédito o si Spühl AG no recibiera a tiempo las licencias de importación necesarias;
 - si surgieran obstáculos que Spühl AG no pudiera prevenir, a pesar de haber realizado la diligencia debida, independientemente de que dichos obstáculos surgieran en el domicilio de Spühl AG, del cliente o de un tercero. Dichos obstáculos incluyen, en particular, casos fortuitos, conflictos colectivos de trabajo, entregas retrasadas o incorrectas de la materia prima necesaria, productos semiacabados y productos acabados, piezas inutilizables, medidas u omisiones por parte de las autoridades, así como también eventos naturales.
- 9.3 La fecha de entrega se considera cumplida cuando el objeto a ser entregado ha salido de las instalaciones de Spühl AG en dicho plazo o cuando el cliente ha sido notificado de que la mercadería está lista para ser entregada.
- 9.4 En caso de que la entrega se retrasara a solicitud del cliente o por otros motivos no imputables a Spühl AG, se le cobrarán al cliente los costos por almacenamiento en las instalaciones de Spühl AG, que serán equivalentes a no menos del ½ % mensual del valor de la factura. El cliente será responsable de los riesgos y costos que el almacenamiento pudiera ocasionar. A solicitud del cliente, Spühl AG asegurará el objeto a ser entregado a expensas del cliente. Sin embargo, Spühl AG tiene el derecho de disponer del objeto de otra forma, después de haber establecido un período que, a criterio de Spühl AG, resulta razonable, y luego de que dicho período haya vencido sin ser utilizado. Spühl AG entonces tiene el derecho de cobrar indemnización por daños y perjuicios causados por el incumplimiento del cliente, que será equivalente, por lo menos, al importe del anticipo.
- 10. Demora en la entrega**
- 10.1 El cliente tiene derecho a reclamar sólo una sanción de pago único por concepto de demora en la entrega, si queda demostrado que dicha demora ha sido causada por Spühl AG y si el cliente puede probar que ha sufrido daños y perjuicios debido a dicha demora. Si se pone a disposición del cliente el reemplazo de la mercadería, éste pierde su derecho a reclamar sanción por demora en la entrega.
- 10.2 La sanción de pago único asciende a un máximo de ½% por cada semana completa de demora, pero no puede exceder un
- total de 5% del valor monetario contractual de la parte demorada en la entrega. Las cuatro primeras semanas de demora no otorgan ningún derecho a reclamar sanción alguna por demora en la entrega.
- 10.3 En el caso de demora en la entrega, los derechos del cliente quedan limitados a la suma única en concepto de sanción según se estipula en el párrafo 10.2. Queda excluido cualquier otro derecho del cliente hacia Spühl AG en relación con dichas demoras, salvo que existiera negligencia grave por parte de Spühl AG.
- 10.4 La sanción de pago único se hará efectiva a los 30 días desde que el cliente realice el reclamo por escrito, pero de ninguna manera se pagará antes de concluir con la entrega.
- 11. Entrega, transporte y seguro**
- 11.1 Spühl AG deberá, a expensas del cliente, embalar los productos con el debido cuidado.
- 11.2 Los requerimientos especiales de envío y seguros deben ser informados a Spühl AG oportunamente. El cliente cubrirá los riesgos y gastos del transporte. El cliente deberá presentar cualquier reclamo relacionado con el transporte en forma inmediata al último transportista en el momento de recibir la entrega o los documentos de embarque.
- 11.3 El seguro contra daños de cualquier naturaleza es responsabilidad del cliente y, aun cuando dicho seguro sea contratado por Spühl AG, se le cobrará al cliente.
- 12. Transferencia de riesgos y beneficios**
- 12.1 Los riesgos y beneficios se transfieren al cliente a más tardar cuando la entrega franco fábrica sale de las instalaciones de Spühl AG. Esto aplica incluso cuando Spühl AG se compromete a realizar la instalación de los productos en las instalaciones del cliente.
- 12.2 En caso de que el envío se retrasara a solicitud del cliente o por otros motivos no imputables a Spühl AG, el riesgo será transferido al cliente en la fecha contemplada originalmente para el envío desde las instalaciones.
- 13. Inspección y aceptación de los materiales y servicios**
- 13.1 El cliente deberá inspeccionar los productos suministrados dentro de un plazo razonable, e informar a Spühl AG por escrito de cualquier defecto existente en un período de 10 días hábiles siguientes a la entrega/instalación. Si el cliente no cumpliera con lo arriba indicado, los materiales y servicios serán considerados aceptados.
- 13.2 La prueba de aceptación se realiza en las instalaciones del cliente, de acuerdo con los siguientes principios:
- Se redacta un reporte de aceptación que el cliente y Spühl AG o sus representantes deberán firmar. En este documento se establece que se ha llevado a cabo la prueba de aceptación o que la misma se ha llevado a cabo sólo con reservas o que el cliente ha rechazado la aceptación. En los dos últimos casos, los defectos reclamados deberán registrarse individualmente en el reporte.
 - Los defectos leves, especialmente aquellos que no impiden substancialmente el funcionamiento de los suministros o servicios, no darán derecho al

Spühl AG Wittenbach / Suiza – Términos y condiciones generales

- cliente a rechazar la aceptación o firma del reporte de inspección o de la prueba. Dichos defectos serán subsanados por Spühl AG a la mayor brevedad posible.
- 13.3 También se considera otorgada la aceptación cuando la prueba de aceptación relativa no se realiza dentro del período previsto por motivos no imputables a Spühl AG, o cuando el cliente rechaza la aceptación sin tener derecho a ello.
- 13.4 El cliente no está autorizado a utilizar el objeto entregado antes de la aceptación; de lo contrario, el objeto entregado como parte del suministro se considerará aceptado, salvo que Spühl AG haya dado su consentimiento por escrito de usar el objeto entregado antes de la aceptación. Spühl AG, por lo tanto, ya no estará obligado a llevar a cabo la prueba de aceptación.
- 13.5 En caso de que durante la inspección final o prueba de aceptación se compruebe que el objeto entregado no cumple con lo pactado, Spühl AG deberá subsanar el defecto según lo dispuesto en el párrafo 14, concediéndole al cliente a este último tal oportunidad. Una vez que se haya subsanado el defecto, se llevará a cabo una prueba de aceptación de acuerdo con lo dispuesto en el párrafo 13.2, a solicitud del cliente o de Spühl AG.
- 13.6 Con excepción de lo estipulado expresamente en el párrafo 14, el cliente no podrá realizar reclamo ni invocar derecho alguno por defectos de ningún tipo relacionados con las entregas o los servicios provistos por Spühl AG.
- 14. Garantía y Responsabilidad por Defectos**
- 14.1 La duración de la garantía para máquinas nuevas ("Federkern-Maschinen") de Spühl y Fides es de 36 meses o 10,000 horas de operación, dependiendo de lo que ocurra primero. Para **todas las demás** entregas/máquinas nuevas, la duración de la garantía es de 12 meses. La garantía empieza el día de entrega. Si el envío, la aceptación o la instalación se demoran por motivos que no son responsabilidad de Spühl AG, el período de garantía finaliza a más tardar el mes 36 pasados 12 meses de la notificación de la preparación para el envío. La garantía de nuevos **componentes** entregados individualmente es de 12 meses después del envío, siempre y cuando esto no implique partes de desgaste.
- 14.2 La garantía expira prematuramente si el cliente o terceros realizan modificaciones o reparaciones indebidas, o si el cliente, cuando se ha detectado un defecto, no toma inmediatamente todas las medidas adecuadas para minimizar la pérdida y darle a Spühl AG la oportunidad de corregir el defecto. Además, la garantía expira prematuramente cuando se usan refacciones y partes de desgaste que no son originales sin el consentimiento por escrito de Spühl AG, o cuando el cliente no cumple con las instrucciones de cuidado y mantenimiento determinadas. Las partes, los conjuntos o máquinas que se hayan realizado por encargo del cliente, siguiendo las indicaciones del cliente y soportados por el cliente no están sujetos a ninguna garantía.
- 14.3 El cliente debe notificar de inmediato a Spühl AG por escrito de cualquier defecto que ocurra. Si el cliente notifica el defecto a Spühl AG, pero no se puede detectar un defecto por el que Spühl AG sea responsable, el cliente deberá reembolsar a Spühl AG el costo incurrido por dicha reclamación.
- 14.4 Responsabilidad por defectos en material, diseño y mano de obra.
- En respuesta a la solicitud por escrito del cliente, Spühl AG acuerda, a su elección, a reparar o reemplazar con la mayor rapidez posible todas las partes de las entregas de Spühl AG que se compruebe que son defectuosas o inutilizables antes de la expiración del período de garantía debido a materiales de mala calidad, diseño defectuoso o mano de obra de mala calidad. Las partes reemplazadas se convertirán en propiedad de Spühl AG siempre y cuando hayan sido propiedad del cliente. Spühl AG asumirá los costos del re-trabajo incurrido en sus instalaciones. Si el re-trabajo no puede llevarse a cabo en las instalaciones de Spühl AG, el cliente asumirá los costos asociados (en particular aranceles aduaneros y gastos similares) en la medida en que excedan los costos habituales de transporte, de personal, viaje y estancia, así como el desensamble y re-ensamble de las partes defectuosas.
- 14.5 Exclusión de los derechos de cambio y devolución, como también de los derechos de reducción
- El cliente tiene derecho a reclamar sólo la reparación de los defectos, y en particular no tiene derecho alguno de solicitar el cambio, la devolución o la reducción.
- 14.6 Exclusión de responsabilidad por defectos
- Ni la garantía ni la responsabilidad de Spühl AG incluyen los daños que obviamente no son consecuencia de material defectuoso, diseño inadecuado o mano de obra ineficiente, sino que se deben, por ejemplo, a: el uso normal, el uso de partes no originales, mantenimiento incorrecto, incumplimiento de las instrucciones operativas, cargas excesivas, uso de medios de producción inadecuados, efectos químicos o electrolíticos, construcciones o trabajos de ensamblado no realizados por Spühl AG o daños causados por otras razones que no pueden ser imputadas a Spühl AG.
- 14.7 El cliente, que está sujeto a las responsabilidades de Spühl AG de acuerdo con estos términos y condiciones generales, tiene que resolver de forma adecuada y asumir el costo de todos los defectos y deficiencias que ocurran en el equipo de alquiler durante el período de alquiler.
- SPÜHL AG NO REALIZA REPRESENTACIONES NI GARANTÍAS APARTE DE LAS ESTIPULADAS EXPRESAMENTE EN ESTOS TÉRMINOS Y CONDICIONES, O SEGÚN SE EXIJA POR LEY, YA SEA DE MANERA EXPRESA, IMPLÍCITA O ESTATUTORIA, INCLUYENDO, SIN LIMITACIONES, LAS GARANTÍAS IMPLÍCITAS DE COMERCIALIZACIÓN, APTITUD PARA UN PROPÓSITO EN PARTICULAR O GARANTÍAS DERIVADAS DEL CURSO DE LAS NEGOCIACIONES O DEL USO EN NEGOCIOS O DE LA PRÁCTICA PROFESIONAL.
- 15. Exclusión de otras responsabilidades de Spühl AG.**
- Todos los casos de incumplimiento contractual y consecuencias jurídicas relativas, así como los derechos del cliente, independientemente de su fundamento jurídico, se regirán, de manera inapelable, por estos términos y condiciones de generales (párrafo 14 anterior). En particular, se excluyen todos aquellos derechos que no están mencionados expresamente y que se refieren a indemnización por daños y perjuicios, reducción, terminación o rescisión del contrato. Bajo ninguna circunstancia el cliente podrá reclamar un derecho a recibir indemnización alguna por daños y perjuicios no relacionados con el objeto provisto, especialmente daños ocasionados por pérdida de producción, los costos adicionales en material y partes de desgaste, los daños en productos elaborados con la máquina, pérdida del uso, pérdida de pedidos, pérdida de beneficios, así como otros daños directos o indirectos. Esta exclusión de responsabilidad no se aplica en caso de dolo o negligencia por parte de Spühl AG, pero sí es aplicable en caso de dolo o negligencia por parte del personal auxiliar.
- 16. Garantía contra terceros con derecho a indemnización por daños y perjuicios**
- 16.1 En caso de que Spühl AG sea demandado por un tercero por daños y perjuicios, el cliente deberá indemnizar y defender a Spühl AG y eximirlo de responsabilidad.
- 16.2 En caso de que un tercero invoque sus derechos de recibir indemnización por daños y perjuicios de una de las partes, ésta deberá informar inmediatamente de ello a la otra parte por escrito.
- 16.3 Las partes están obligadas a presentarse en cualquier procedimiento legal o arbitraje iniciado por un tercero con el objeto de ejercer sus derechos por indemnización de daños y perjuicios, en la medida en que ello sea necesario para refutar dichos derechos. En dichos casos, las partes están obligadas a brindarse ayuda mutua.
- 17. Ley aplicable y jurisdicción**
- 17.1 El contrato queda sujeto a la ley suiza, excluidas las provisiones del derecho privado internacional de Suiza, así como también a la Convención de las Naciones Unidas sobre Contratos para la Venta Internacional de Mercaderías de fecha 11 de abril de 1980.**
- 17.2 Todas las disputas y procedimientos que se originen o se relacionen con el contrato deberán someterse al Tribunal Comercial del domicilio donde Spühl AG tenga su sede principal de negocios.**
- No obstante, Spühl AG también está autorizado a citar al cliente para que comparezca ante el tribunal donde este último tenga su sede principal de negocios.**

Spühl AG Wittenbach / Suiza – Términos y condiciones generales

1. Información general

- 1.1 Todos los contratos y declaraciones legales vinculantes entre las partes deberán celebrarse por escrito para que tengan validez.
- 1.2. En caso de que cualquiera de las cláusulas de estos términos y condiciones generales resulten inválidas en todo o en parte, las partes contratantes la reemplazarán por una nueva cláusula que, en la medida de lo posible, estipule condiciones legales y económicas similares a las de la cláusula anterior. El resto del contrato se mantendrá sin modificaciones.
- 1.3. Los contratos individuales por escrito entre las partes contratantes (en particular la aplicación de los Incoterms 2010) permanecen sin cambios.

2. Celebración del contrato

- 2.1 Los contratos relacionados con entregas individuales serán considerados válidamente celebrados cuando Spühl AG reciba las correspondientes confirmaciones de órdenes firmadas por el cliente
- 2.2 La documentación técnica como dibujos, descripciones, imágenes, manuales de usuario y artículos similares sólo son vinculantes si se declaran en la confirmación del pedido como parte integral del contrato. Spühl AG se reserva el derecho de realizar en cualquier momento cambios necesarios en la documentación técnica.

3. Alcance del pedido

- 3.1 Con respecto al alcance y ejecución de una entrega o prestación de un servicio, será de aplicación la confirmación del pedido. Se podrá facturar al cliente un monto adicional por los materiales o servicios no registrados en este documento.
- 3.2 Spühl AG queda autorizado a producir o proveer otros materiales y servicios que no estén registrados en la confirmación del pedido, siempre que contribuyan a mejorar el desempeño general sin provocar ningún aumento en el precio.

4. Derechos de Propiedad Intelectual

(a) Documentación técnica

- 4.1 Los derechos sobre la documentación técnica, (como dibujos, descripciones, imágenes, manuales, etc.), en particular los derechos intelectuales, y los derechos sobre los conceptos incluidos en la documentación técnica, especialmente los derechos sobre las patentes y el know-how (en otras palabras, los derechos que rigen la publicación, reproducción, procesamiento y utilización de la documentación técnica y de los conceptos allí incluidos) son propiedad de o patentados por Spühl AG. Estos derechos incluyen, sin limitación, todos los derechos sobre propiedad intelectual actuales registrados mundialmente y todos los que puedan existir posteriormente.
- 4.2 Ninguno de los derechos sobre la documentación técnica ni sobre los conceptos allí incluidos serán transferidos ni otorgados bajo licencia al cliente, a excepción del derecho de utilizar la documentación técnica y los conceptos allí incluidos en la medida en que resulte necesario para llevar a cabo el objeto de esta relación contractual.
- 4.3 El cliente se compromete a no dar a conocer a ningún tercero ninguna información incluida en la documentación técnica, ni a utilizarla para otros fines que no sean los

estipulados en esta relación contractual, sin la previa autorización escrita de Spühl AG.

(b) Software

- 4.4 Spühl AG conserva los derechos exclusivos sobre el software, en particular y sin limitación a, todos los derechos intelectuales, de patentes y de marcas. El término software incluye el software del código de la máquina y el código fuente, descripciones de software, manuales y otra documentación relacionada.
- 4.5 Sujeto a los términos y condiciones establecidos en estos términos y condiciones generales, y en los otros términos contractuales estipulados entre las partes, Spühl AG otorga al cliente el derecho no exclusivo, para uso interno del cliente en su actividad comercial, de utilizar cualquier software previsto bajo este contrato, exclusivamente en el equipo en el cual Spühl AG haya instalado o incluido dicho software, y únicamente por el plazo en que el cliente sea el propietario de dicho equipo.
- 4.6 El cliente no podrá copiar el software, ni intentar, permitir o solicitar la reingeniería, el desensamblado o el descompilado del mismo, así como tampoco podrá modificarlo ni crear obras derivadas del software sin el previo consentimiento escrito de Spühl AG, o por expresa autorización de la ley cuando su interoperabilidad con otros sistemas así lo requiera, para lo cual Spühl AG tiene que ser notificado con antelación. El cliente no proporcionará acceso al software a ningún tercero salvo a sus propios empleados, a menos que dicha circunstancia haya sido pactada previamente por escrito con Spühl AG.

(c) Obras derivadas

- 4.7 El cliente no generará ni dejará que se generen trabajos derivados del equipo entregado, sin el previo consentimiento por escrito de Spühl AG.
- 4.8 Spühl AG tendrá los derechos exclusivos y únicos sobre cualquier mejora, modificación y trabajos derivados del equipo vendido, así como del software allí instalado, incluyendo, sin limitación, todos los derechos sobre propiedad intelectual actuales registrados mundialmente, ya sea en la actualidad y todos los que puedan existir posteriormente, incluso si éstos han surgido de trabajos en colaboración con el cliente. Todo otro derecho futuro que, de cualquier otra forma sea adquirido por el cliente o sus empleados u otro personal auxiliar del cliente se transfiere, por el presente contrato, a Spühl AG. El cliente acuerda que, a solicitud de Spühl AG, realizará todas las acciones necesarias para llevar a cabo dicha transferencia de derechos.

(d) Violación de Derechos de Terceros

- 4.9 En caso de que un tercero alegara o demostrara que el uso de la documentación técnica o de los conceptos allí incluidos, o del software, viola los derechos de dicho tercero, el cliente notificará inmediatamente a Spühl AG y le prestará su apoyo en cualquier defensa que deba presentar en contra de dichas alegaciones. En el caso de una supuesta violación, o en el caso que Spühl AG crea que los derechos de un tercero hayan sido violados, Spühl AG tiene el derecho, a su elección, de suministrar una solución alternativa o de reemplazar la documentación técnica o el software por otros que no incurran en violación de los derechos del tercero. Cualquier otro de-

recho o recurso del cliente en este contexto será explícitamente excluido.

- 4.10 Es responsabilidad exclusiva del comprador de las máquinas suministradas por el vendedor asegurarse de que con estas no se fabriquen productos que infrinjan patentes u otros derechos de propiedad de terceros. El vendedor se exime de toda responsabilidad a este respecto.

5. Reglamentaciones del país de destino

Las entregas de Spühl AG deberán realizarse de acuerdo con las directivas de la UE respecto del marcado CE, así como los requisitos de OSHA. Si para efectuar la entrega u operar el objeto provisto fuese necesario atenerse a reglamentaciones adicionales o diferentes y a normas legales y administrativas del país de destino, el cliente deberá informar a Spühl AG dicha circunstancia a más tardar en el momento de realizar el pedido. Asimismo, el cliente deberá informar a Spühl AG de las reglamentaciones y normas de sanidad y prevención de accidentes vigentes en el lugar donde se utilizarán los objetos entregados. Si el cliente omitiera dicha información, no tendrá derecho a reclamar ninguna garantía ni indemnización por daños y perjuicios causados por el incumplimiento de dichas normas, y deberá eximir a Spühl AG de toda y cualquier responsabilidad sobre cualquier reclamo relacionado, que cualquier tercero pudiera presentar en su contra.

6. Precios

- 6.1 Salvo estipulación en contrario, todos los precios de Spühl AG se cotizan netos, franco fábrica en francos suizos, excluyendo embalaje, transporte, seguro, impuestos (en particular el IVA), impuestos, tarifas o derechos aduaneros, así como el ensamblado, la instalación y la puesta en servicio.
- 6.2 Cualquier otro costo adicional relacionado, por ejemplo, con el transporte, seguros, permisos de exportación, de tránsito, de importación u otros permisos o certificados, serán cobrados al cliente.
- 6.3 Asimismo, el cliente será responsable de pagar todo tipo de impuestos, obligaciones, tarifas, derechos aduaneros y otros cargos que sean pertinentes al contrato, o de reembolsar dichos importes a Spühl AG, según las constancias correspondientes, en caso de que ésta última esté obligada a actuar en este sentido.

7. Condiciones de pago

- 7.1. Los pagos deberán realizarse por el cliente en el domicilio legal de Spühl AG, netos de descuentos, gastos, impuestos y derechos de cualquier naturaleza. Cualquier otra condición de pago deberá pactarse por escrito.
- 7.2 A menos que se acuerde lo contrario, el precio deberá pagarse de la siguiente manera:
 - anticipo por valor de un tercio dentro del término de un mes desde la celebración del contrato,
 - el saldo contra carta de crédito a la vista, irrevocable y confirmada, realizada un mes antes de la entrega c/o UBS AG o Crédit Suisse a nombre de Spühl AG o por transferencia bancaria previa a la entrega.
- 7.3 Los plazos de pago deberán cumplirse aun cuando el transporte, la entrega, el ensamblado, la puesta en servicio o la aceptación

Spühl AG Wittenbach / Suiza – Términos y condiciones generales

- de los suministros o servicios se retrasaren o se haga imposible su ejecución debido a razones no imputables a Spühl AG, o cuando faltaren partes no esenciales o fuese necesario realizar reparaciones que no impidan llevar a cabo la entrega.
- 7.4 En el caso que el pago del anticipo o las garantías a entregar en el momento de concluir el contrato no se realicen de la forma estipulada en el contrato, Spühl AG podrá continuar ateniéndose al contrato o rescindirlo inmediatamente sin notificación alguna, e iniciar acciones por daños y perjuicios en ambos casos.
- 7.5 En el caso que el cliente se retrasare en otros pagos por cualquier motivo, o que Spühl AG, por circunstancias surgidas con posterioridad a la celebración del contrato, tenga fundadas sospechas de que el cliente no cumplirá puntualmente con el pago ni con la totalidad del mismo, Spühl AG estará autorizada, sin ninguna restricción de sus legítimos derechos, a suspender posteriores ejecuciones del contrato y a retener los suministros listos para ser enviados, hasta que se pacten nuevos términos y condiciones de pago y entrega y Spühl AG reciba garantías suficientes. Si no se logra un acuerdo al respecto dentro de un período razonable o si Spühl AG no recibiera garantías adecuadas, estará autorizada a rescindir el contrato y a iniciar acciones por daños y perjuicios. La demora en el pago del equipo contratado dará derecho a Spühl AG a cesar inmediatamente el funcionamiento y/o a retirar el equipo contratado. Todos los costos relacionados con el retiro de los productos correrán a cargo del cliente. Spühl AG tiene derecho de retener el anticipo en garantía de los daños y perjuicios en todos los casos.
- 7.6 En el caso que el cliente no cumpliera con las condiciones de pago estipuladas en el contrato, deberá pagar, sin necesidad de notificación al respecto, los intereses correspondientes según la tasa de interés usual vigente en el domicilio legal del cliente y, en cualquier caso, por lo menos 4% más que la tasa vigente del MLR del Banco Nacional de Suiza. Spühl AG se reserva el derecho de reclamar indemnización por daños y perjuicios adicionales.
- 8. Retención de título**
- 8.1 Spühl AG continúa manteniendo la titularidad sobre todos sus materiales. Esto es válido hasta que Spühl AG haya recibido el pago por completo de las ventas según lo estipulado en el contrato, salvo que Spühl AG retiene en todo momento la exclusiva titularidad de cualquier documentación técnica, incluidos los conceptos allí vertidos, y del software suministrado al cliente de conformidad con este contrato, sujeto exclusivamente a la licencia limitada estipulada en la Sección 4 de estos términos y condiciones.
- 8.2 El cliente se compromete a cooperar aplicando las medidas necesarias a fin de proteger la titularidad de Spühl AG; en particular, al concluir el contrato, Spühl AG está autorizada a tramitar, a expensas del cliente, el registro o inscripción de la retención del título en los registros públicos, libros u otros medios pertinentes, y a cumplir con todas las formalidades relativas a esta cuestión, de conformidad con las leyes pertinentes del país. El cliente proporcionará a petición el apoyo necesario de inmediato.
- 9. Fecha de entrega**
- 9.1 La fecha de entrega empieza a partir del momento en que se recibe la confirmación del pedido debidamente firmada por el cliente, es decir, tan pronto como el anticipo, según se estipula en el párrafo 7.2, haya sido pagado y cualquier otro detalle técnico haya sido clarificado.
- 9.2 El cumplimiento del plazo de entrega presupone el cumplimiento por parte del cliente de sus obligaciones contractuales. El plazo de entrega se extenderá debidamente en los siguientes casos:
- si la información necesaria para cumplir con el pedido no es enviada a Spühl AG puntualmente o si el cliente la modificara con posterioridad;
 - si no se cumpliera con los plazos de pago, si se retrasara la apertura de las cartas de crédito o si Spühl AG no recibiera a tiempo las licencias de importación necesarias;
 - si surgieran obstáculos que Spühl AG no pudiera prevenir, a pesar de haber realizado la diligencia debida, independientemente de que dichos obstáculos surgieran en el domicilio de Spühl AG, del cliente o de un tercero. Dichos obstáculos incluyen, en particular, casos fortuitos, conflictos colectivos de trabajo, entregas retrasadas o incorrectas de la materia prima necesaria, productos semiacabados y productos acabados, piezas inutilizables, medidas u omisiones por parte de las autoridades, así como también eventos naturales.
- 9.3 La fecha de entrega se considera cumplida cuando el objeto a ser entregado ha salido de las instalaciones de Spühl AG en dicho plazo o cuando el cliente ha sido notificado de que la mercadería está lista para ser entregada.
- 9.4 En caso de que la entrega se retrasara a solicitud del cliente o por otros motivos no imputables a Spühl AG, se le cobrarán al cliente los costos por almacenamiento en las instalaciones de Spühl AG, que serán equivalentes a no menos del ½ % mensual del valor de la factura. El cliente será responsable de los riesgos y costos que el almacenamiento pudiera ocasionar. A solicitud del cliente, Spühl AG asegurará el objeto a ser entregado a expensas del cliente. Sin embargo, Spühl AG tiene el derecho de disponer del objeto de otra forma, después de haber establecido un período que, a criterio de Spühl AG, resulta razonable, y luego de que dicho período haya vencido sin ser utilizado. Spühl AG entonces tiene el derecho de cobrar indemnización por daños y perjuicios causados por el incumplimiento del cliente, que será equivalente, por lo menos, al importe del anticipo.
- 10. Demora en la entrega**
- 10.1 El cliente tiene derecho a reclamar sólo una sanción de pago único por concepto de demora en la entrega, si queda demostrado que dicha demora ha sido causada por Spühl AG y si el cliente puede probar que ha sufrido daños y perjuicios debido a dicha demora. Si se pone a disposición del cliente el reemplazo de la mercadería, éste pierde su derecho a reclamar sanción por demora en la entrega.
- 10.2 La sanción de pago único asciende a un máximo de ½% por cada semana completa de demora, pero no puede exceder un total de 5% del valor monetario contractual de la parte demorada en la entrega. Las cuatro primeras semanas de demora no otorgan ningún derecho a reclamar sanción alguna por demora en la entrega.
- 10.3 En el caso de demora en la entrega, los derechos del cliente quedan limitados a la suma única en concepto de sanción según se estipula en el párrafo 10.2. Queda excluido cualquier otro derecho del cliente hacia Spühl AG en relación con dichas demoras, salvo que existiera negligencia grave por parte de Spühl AG.
- 10.4 La sanción de pago único se hará efectiva a los 30 días desde que el cliente realice el reclamo por escrito, pero de ninguna manera se pagará antes de concluir con la entrega.
- 11. Entrega, transporte y seguro**
- 11.1 Spühl AG deberá, a expensas del cliente, embalar los productos con el debido cuidado.
- 11.2 Los requerimientos especiales de envío y seguros deben ser informados a Spühl AG oportunamente. El cliente cubrirá los riesgos y gastos del transporte. El cliente deberá presentar cualquier reclamo relacionado con el transporte en forma inmediata al último transportista en el momento de recibir la entrega o los documentos de embarque.
- 11.3 El seguro contra daños de cualquier naturaleza es responsabilidad del cliente y, aun cuando dicho seguro sea contratado por Spühl AG, se le cobrará al cliente.
- 12. Transferencia de riesgos y beneficios**
- 12.1 Los riesgos y beneficios se transfieren al cliente a más tardar cuando la entrega franco fábrica sale de las instalaciones de Spühl AG. Esto aplica incluso cuando Spühl AG se compromete a realizar la instalación de los productos en las instalaciones del cliente.
- 12.2 En caso de que el envío se retrasara a solicitud del cliente o por otros motivos no imputables a Spühl AG, el riesgo será transferido al cliente en la fecha contemplada originalmente para el envío desde las instalaciones.
- 13. Inspección y aceptación de los materiales y servicios**
- 13.1 El cliente deberá inspeccionar los productos suministrados dentro de un plazo razonable, e informar a Spühl AG por escrito de cualquier defecto existente en un período de 10 días hábiles siguientes a la entrega/instalación. Si el cliente no cumpliera con lo arriba indicado, los materiales y servicios serán considerados aceptados.
- 13.2 La prueba de aceptación se realiza en las instalaciones del cliente, de acuerdo con los siguientes principios:
- Se redacta un reporte de aceptación que el cliente y Spühl AG o sus representantes deberán firmar. En este documento se establece que se ha llevado a cabo la prueba de aceptación o que la misma se ha llevado a cabo sólo con reservas o que el cliente ha rechazado la aceptación. En los dos últimos casos, los defectos reclamados deberán registrarse individualmente en el reporte.
 - Los defectos leves, especialmente aquellos que no impiden substancialmente el funcionamiento de los suministros o servicios, no darán derecho al

Spühl AG Wittenbach / Suiza – Términos y condiciones generales

- cliente a rechazar la aceptación o firma del reporte de inspección o de la prueba. Dichos defectos serán subsanados por Spühl AG a la mayor brevedad posible.
- 13.3 También se considera otorgada la aceptación cuando la prueba de aceptación relativa no se realiza dentro del período previsto por motivos no imputables a Spühl AG, o cuando el cliente rechaza la aceptación sin tener derecho a ello.
- 13.4 El cliente no está autorizado a utilizar el objeto entregado antes de la aceptación; de lo contrario, el objeto entregado como parte del suministro se considerará aceptado, salvo que Spühl AG haya dado su consentimiento por escrito de usar el objeto entregado antes de la aceptación. Spühl AG, por lo tanto, ya no estará obligado a llevar a cabo la prueba de aceptación.
- 13.5 En caso de que durante la inspección final o prueba de aceptación se compruebe que el objeto entregado no cumple con lo pactado, Spühl AG deberá subsanar el defecto según lo dispuesto en el párrafo 14, concediéndole el cliente a este último tal oportunidad. Una vez que se haya subsanado el defecto, se llevará a cabo una prueba de aceptación de acuerdo con lo dispuesto en el párrafo 13.2, a solicitud del cliente o de Spühl AG.
- 13.6 Con excepción de lo estipulado expresamente en el párrafo 14, el cliente no podrá realizar reclamo ni invocar derecho alguno por defectos de ningún tipo relacionados con las entregas o los servicios provistos por Spühl AG.
- 14. Garantía y Responsabilidad por Defectos**
- 14.1 La duración de la garantía para máquinas nuevas ("Federkern-Maschinen") de Spühl y Fides es de 36 meses o 10,000 horas de operación, dependiendo de lo que ocurra primero. Para **todas las demás** entregas/máquinas nuevas, la duración de la garantía es de 12 meses. La garantía empieza el día de entrega. Si el envío, la aceptación o la instalación se demoran por motivos que no son responsabilidad de Spühl AG, el período de garantía finaliza a más tardar el mes 36 pasados 12 meses de la notificación de la preparación para el envío. La garantía de nuevos **componentes** entregados individualmente es de 12 meses después del envío, siempre y cuando esto no implique partes de desgaste.
- 14.2 La garantía expira prematuramente si el cliente o terceros realizan modificaciones o reparaciones indebidas, o si el cliente, cuando se ha detectado un defecto, no toma inmediatamente todas las medidas adecuadas para minimizar la pérdida y darle a Spühl AG la oportunidad de corregir el defecto. Además, la garantía expira prematuramente cuando se usan refacciones y partes de desgaste que no son originales sin el consentimiento por escrito de Spühl AG, o cuando el cliente no cumple con las instrucciones de cuidado y mantenimiento determinadas. Las partes, los conjuntos o máquinas que se hayan realizado por encargo del cliente, siguiendo las indicaciones del cliente y soportados por el cliente no están sujetos a ninguna garantía.
- 14.3 El cliente debe notificar de inmediato a Spühl AG por escrito de cualquier defecto que ocurra. Si el cliente notifica el defecto a Spühl AG, pero no se puede detectar un defecto por el que Spühl AG sea responsable, el cliente deberá reembolsar a Spühl AG el costo incurrido por dicha reclamación.
- 14.4 Responsabilidad por defectos en material, diseño y mano de obra.
- En respuesta a la solicitud por escrito del cliente, Spühl AG acuerda, a su elección, a reparar o reemplazar con la mayor rapidez posible todas las partes de las entregas de Spühl AG que se compruebe que son defectuosas o inutilizables antes de la expiración del período de garantía debido a materiales de mala calidad, diseño defectuoso o mano de obra de mala calidad. Las partes reemplazadas se convertirán en propiedad de Spühl AG siempre y cuando hayan sido propiedad del cliente. Spühl AG asumirá los costos del re-trabajo incurrido en sus instalaciones. Si el re-trabajo no puede llevarse a cabo en las instalaciones de Spühl AG, el cliente asumirá los costos asociados (en particular aranceles aduaneros y gastos similares) en la medida en que excedan los costos habituales de transporte, de personal, viaje y estancia, así como el desensamble y re-ensamble de las partes defectuosas.
- 14.5 Exclusión de los derechos de cambio y devolución, como también de los derechos de reducción
- El cliente tiene derecho a reclamar sólo la reparación de los defectos, y en particular no tiene derecho alguno de solicitar el cambio, la devolución o la reducción.
- 14.6 Exclusión de responsabilidad por defectos
- Ni la garantía ni la responsabilidad de Spühl AG incluyen los daños que obviamente no son consecuencia de material defectuoso, diseño inadecuado o mano de obra ineficiente, sino que se deben, por ejemplo, a: el uso normal, el uso de partes no originales, mantenimiento incorrecto, incumplimiento de las instrucciones operativas, cargas excesivas, uso de medios de producción inadecuados, efectos químicos o electrolíticos, construcciones o trabajos de ensamblado no realizados por Spühl AG o daños causados por otras razones que no pueden ser imputadas a Spühl AG.
- 14.7 El cliente, que está sujeto a las responsabilidades de Spühl AG de acuerdo con estos términos y condiciones generales, tiene que resolver de forma adecuada y asumir el costo de todos los defectos y deficiencias que ocurran en el equipo de alquiler durante el periodo de alquiler.
- SPÜHL AG NO REALIZA REPRESENTACIONES NI GARANTÍAS APARTE DE LAS ESTIPULADAS EXPRESAMENTE EN ESTOS TÉRMINOS Y CONDICIONES, O SEGÚN SE EXIJA POR LEY, YA SEA DE MANERA EXPRESA, IMPLÍCITA O ESTATUTORIA, INCLUYENDO, SIN LIMITACIONES, LAS GARANTÍAS IMPLÍCITAS DE COMERCIALIZACIÓN, APTITUD PARA UN PROPÓSITO EN PARTICULAR O GARANTÍAS DERIVADAS DEL CURSO DE LAS NEGOCIACIONES O DEL USO EN NEGOCIOS O DE LA PRÁCTICA PROFESIONAL.
- 15. Exclusión de otras responsabilidades de Spühl AG.**
- Todos los casos de incumplimiento contractual y consecuencias jurídicas relativas, así como los derechos del cliente, independientemente de su fundamento jurídico, se regirán, de manera inapelable, por estos términos y condiciones de generales (párrafo 14 anterior). En particular, se excluyen todos aquellos derechos que no están mencionados expresamente y que se refieren a indemnización por daños y perjuicios, reducción, terminación o rescisión del contrato. Bajo ninguna circunstancia el cliente podrá reclamar un derecho a recibir indemnización alguna por daños y perjuicios no relacionados con el objeto provisto, especialmente daños ocasionados por pérdida de producción, los costos adicionales en material y partes de desgaste, los daños en productos elaborados con la máquina, pérdida del uso, pérdida de pedidos, pérdida de beneficios, así como otros daños directos o indirectos. Esta exclusión de responsabilidad no se aplica en caso de dolo o negligencia por parte de Spühl AG, pero sí es aplicable en caso de dolo o negligencia por parte del personal auxiliar.
- 16. Garantía contra terceros con derecho a indemnización por daños y perjuicios**
- 16.1 En caso de que Spühl AG sea demandado por un tercero por daños y perjuicios, el cliente deberá indemnizar y defender a Spühl AG y eximirlo de responsabilidad.
- 16.2 En caso de que un tercero invoque sus derechos de recibir indemnización por daños y perjuicios de una de las partes, ésta deberá informar inmediatamente de ello a la otra parte por escrito.
- 16.3 Las partes están obligadas a presentarse en cualquier procedimiento legal o arbitraje iniciado por un tercero con el objeto de ejercer sus derechos por indemnización de daños y perjuicios, en la medida en que ello sea necesario para refutar dichos derechos. En dichos casos, las partes están obligadas a brindarse ayuda mutua.
- 17. Ley aplicable y jurisdicción**
- 17.1 El contrato queda sujeto a la ley suiza, excluidas las provisiones del derecho privado internacional de Suiza, así como también a la Convención de las Naciones Unidas sobre Contratos para la Venta Internacional de Mercaderías de fecha 11 de abril de 1980.**
- 17.2 Todas las disputas y procedimientos que se originen o se relacionen con el contrato deberán someterse al Tribunal Comercial del domicilio donde Spühl AG tenga su sede principal de negocios.**
- No obstante, Spühl AG también está autorizado a citar al cliente para que comparezca ante el tribunal donde este último tenga su sede principal de negocios.**

Spühl AG Wittenbach / Suiza – Términos y condiciones generales

1. Información general

- 1.1 Todos los contratos y declaraciones legales vinculantes entre las partes deberán celebrarse por escrito para que tengan validez.
- 1.2. En caso de que cualquiera de las cláusulas de estos términos y condiciones generales resulten inválidas en todo o en parte, las partes contratantes la reemplazarán por una nueva cláusula que, en la medida de lo posible, estipule condiciones legales y económicas similares a las de la cláusula anterior. El resto del contrato se mantendrá sin modificaciones.
- 1.3. Los contratos individuales por escrito entre las partes contratantes (en particular la aplicación de los Incoterms 2010) permanecen sin cambios.

2. Celebración del contrato

- 2.1 Los contratos relacionados con entregas individuales serán considerados válidamente celebrados cuando Spühl AG reciba las correspondientes confirmaciones de órdenes firmadas por el cliente
- 2.2 La documentación técnica como dibujos, descripciones, imágenes, manuales de usuario y artículos similares sólo son vinculantes si se declaran en la confirmación del pedido como parte integral del contrato. Spühl AG se reserva el derecho de realizar en cualquier momento cambios necesarios en la documentación técnica.

3. Alcance del pedido

- 3.1 Con respecto al alcance y ejecución de una entrega o prestación de un servicio, será de aplicación la confirmación del pedido. Se podrá facturar al cliente un monto adicional por los materiales o servicios no registrados en este documento.
- 3.2 Spühl AG queda autorizado a producir o proveer otros materiales y servicios que no estén registrados en la confirmación del pedido, siempre que contribuyan a mejorar el desempeño general sin provocar ningún aumento en el precio.

4. Derechos de Propiedad Intelectual

(a) Documentación técnica

- 4.1 Los derechos sobre la documentación técnica, (como dibujos, descripciones, imágenes, manuales, etc.), en particular los derechos intelectuales, y los derechos sobre los conceptos incluidos en la documentación técnica, especialmente los derechos sobre las patentes y el know-how (en otras palabras, los derechos que rigen la publicación, reproducción, procesamiento y utilización de la documentación técnica y de los conceptos allí incluidos) son propiedad de o patentados por Spühl AG. Estos derechos incluyen, sin limitación, todos los derechos sobre propiedad intelectual actuales registrados mundialmente y todos los que puedan existir posteriormente.
- 4.2 Ninguno de los derechos sobre la documentación técnica ni sobre los conceptos allí incluidos serán transferidos ni otorgados bajo licencia al cliente, a excepción del derecho de utilizar la documentación técnica y los conceptos allí incluidos en la medida en que resulte necesario para llevar a cabo el objeto de esta relación contractual.
- 4.3 El cliente se compromete a no dar a conocer a ningún tercero ninguna información incluida en la documentación técnica, ni a utilizarla para otros fines que no sean los

estipulados en esta relación contractual, sin la previa autorización escrita de Spühl AG.

(b) Software

- 4.4 Spühl AG conserva los derechos exclusivos sobre el software, en particular y sin limitación a, todos los derechos intelectuales, de patentes y de marcas. El término software incluye el software del código de la máquina y el código fuente, descripciones de software, manuales y otra documentación relacionada.
- 4.5 Sujeto a los términos y condiciones establecidos en estos términos y condiciones generales, y en los otros términos contractuales estipulados entre las partes, Spühl AG otorga al cliente el derecho no exclusivo, para uso interno del cliente en su actividad comercial, de utilizar cualquier software previsto bajo este contrato, exclusivamente en el equipo en el cual Spühl AG haya instalado o incluido dicho software, y únicamente por el plazo en que el cliente sea el propietario de dicho equipo.
- 4.6 El cliente no podrá copiar el software, ni intentar, permitir o solicitar la reingeniería, el desensamblado o el descompilado del mismo, así como tampoco podrá modificarlo ni crear obras derivadas del software sin el previo consentimiento escrito de Spühl AG, o por expresa autorización de la ley cuando su interoperabilidad con otros sistemas así lo requiera, para lo cual Spühl AG tiene que ser notificado con antelación. El cliente no proporcionará acceso al software a ningún tercero salvo a sus propios empleados, a menos que dicha circunstancia haya sido pactada previamente por escrito con Spühl AG.

(c) Obras derivadas

- 4.7 El cliente no generará ni dejará que se generen trabajos derivados del equipo entregado, sin el previo consentimiento por escrito de Spühl AG.
- 4.8 Spühl AG tendrá los derechos exclusivos y únicos sobre cualquier mejora, modificación y trabajos derivados del equipo vendido, así como del software allí instalado, incluyendo, sin limitación, todos los derechos sobre propiedad intelectual actuales registrados mundialmente, ya sea en la actualidad y todos los que puedan existir posteriormente, incluso si éstos han surgido de trabajos en colaboración con el cliente. Todo otro derecho futuro que, de cualquier otra forma sea adquirido por el cliente o sus empleados u otro personal auxiliar del cliente se transfiere, por el presente contrato, a Spühl AG. El cliente acuerda que, a solicitud de Spühl AG, realizará todas las acciones necesarias para llevar a cabo dicha transferencia de derechos.

(d) Violación de Derechos de Terceros

- 4.9 En caso de que un tercero alegara o demostrara que el uso de la documentación técnica o de los conceptos allí incluidos, o del software, viola los derechos de dicho tercero, el cliente notificará inmediatamente a Spühl AG y le prestará su apoyo en cualquier defensa que deba presentar en contra de dichas alegaciones. En el caso de una supuesta violación, o en el caso que Spühl AG crea que los derechos de un tercero hayan sido violados, Spühl AG tiene el derecho, a su elección, de suministrar una solución alternativa o de reemplazar la documentación técnica o el software por otros que no incurran en violación de los derechos del tercero. Cualquier otro de-

recho o recurso del cliente en este contexto será explícitamente excluido.

- 4.10 Es responsabilidad exclusiva del comprador de las máquinas suministradas por el vendedor asegurarse de que con estas no se fabriquen productos que infrinjan patentes u otros derechos de propiedad de terceros. El vendedor se exime de toda responsabilidad a este respecto.

5. Reglamentaciones del país de destino

Las entregas de Spühl AG deberán realizarse de acuerdo con las directivas de la UE respecto del marcado CE, así como los requisitos de OSHA. Si para efectuar la entrega u operar el objeto provisto fuese necesario atenerse a reglamentaciones adicionales o diferentes y a normas legales y administrativas del país de destino, el cliente deberá informar a Spühl AG dicha circunstancia a más tardar en el momento de realizar el pedido. Asimismo, el cliente deberá informar a Spühl AG de las reglamentaciones y normas de sanidad y prevención de accidentes vigentes en el lugar donde se utilizarán los objetos entregados. Si el cliente omitiera dicha información, no tendrá derecho a reclamar ninguna garantía ni indemnización por daños y perjuicios causados por el incumplimiento de dichas normas, y deberá eximir a Spühl AG de toda y cualquier responsabilidad sobre cualquier reclamo relacionado, que cualquier tercero pudiera presentar en su contra.

6. Precios

- 6.1 Salvo estipulación en contrario, todos los precios de Spühl AG se cotizan netos, franco fábrica en francos suizos, excluyendo embalaje, transporte, seguro, impuestos (en particular el IVA), impuestos, tarifas o derechos aduaneros, así como el ensamblado, la instalación y la puesta en servicio.
- 6.2 Cualquier otro costo adicional relacionado, por ejemplo, con el transporte, seguros, permisos de exportación, de tránsito, de importación u otros permisos o certificados, serán cobrados al cliente.
- 6.3 Asimismo, el cliente será responsable de pagar todo tipo de impuestos, obligaciones, tarifas, derechos aduaneros y otros cargos que sean pertinentes al contrato, o de reembolsar dichos importes a Spühl AG, según las constancias correspondientes, en caso de que ésta última esté obligada a actuar en este sentido.

7. Condiciones de pago

- 7.1. Los pagos deberán realizarse por el cliente en el domicilio legal de Spühl AG, netos de descuentos, gastos, impuestos y derechos de cualquier naturaleza. Cualquier otra condición de pago deberá pactarse por escrito.
- 7.2 A menos que se acuerde lo contrario, el precio deberá pagarse de la siguiente manera:
- anticipo por valor de un tercio dentro del término de un mes desde la celebración del contrato,
 - el saldo contra carta de crédito a la vista, irrevocable y confirmada, realizada un mes antes de la entrega c/o UBS AG o Crédit Suisse a nombre de Spühl AG o por transferencia bancaria previa a la entrega.
- 7.3 Los plazos de pago deberán cumplirse aun cuando el transporte, la entrega, el ensamblado, la puesta en servicio o la aceptación

Spühl AG Wittenbach / Suiza – Términos y condiciones generales

- de los suministros o servicios se retrasaren o se haga imposible su ejecución debido a razones no imputables a Spühl AG, o cuando faltaren partes no esenciales o fuese necesario realizar reparaciones que no impidan llevar a cabo la entrega.
- 7.4 En el caso que el pago del anticipo o las garantías a entregar en el momento de concluir el contrato no se realicen de la forma estipulada en el contrato, Spühl AG podrá continuar ateniéndose al contrato o rescindirlo inmediatamente sin notificación alguna, e iniciar acciones por daños y perjuicios en ambos casos.
- 7.5 En el caso que el cliente se retrase en otros pagos por cualquier motivo, o que Spühl AG, por circunstancias surgidas con posterioridad a la celebración del contrato, tenga fundadas sospechas de que el cliente no cumplirá puntualmente con el pago ni con la totalidad del mismo, Spühl AG estará autorizada, sin ninguna restricción de sus legítimos derechos, a suspender posteriores ejecuciones del contrato y a retener los suministros listos para ser enviados, hasta que se pacten nuevos términos y condiciones de pago y entrega y Spühl AG reciba garantías suficientes. Si no se logra un acuerdo al respecto dentro de un período razonable o si Spühl AG no recibiera garantías adecuadas, estará autorizada a rescindir el contrato y a iniciar acciones por daños y perjuicios. La demora en el pago del equipo contratado dará derecho a Spühl AG a cesar inmediatamente el funcionamiento y/o a retirar el equipo contratado. Todos los costos relacionados con el retiro de los productos correrán a cargo del cliente. Spühl AG tiene derecho de retener el anticipo en garantía de los daños y perjuicios en todos los casos.
- 7.6 En el caso que el cliente no cumpliera con las condiciones de pago estipuladas en el contrato, deberá pagar, sin necesidad de notificación al respecto, los intereses correspondientes según la tasa de interés usual vigente en el domicilio legal del cliente y, en cualquier caso, por lo menos 4% más que la tasa vigente del MLR del Banco Nacional de Suiza. Spühl AG se reserva el derecho de reclamar indemnización por daños y perjuicios adicionales.
- 8. Retención de título**
- 8.1 Spühl AG continúa manteniendo la titularidad sobre todos sus materiales. Esto es válido hasta que Spühl AG haya recibido el pago por completo de las ventas según lo estipulado en el contrato, salvo que Spühl AG retiene en todo momento la exclusiva titularidad de cualquier documentación técnica, incluidos los conceptos allí vertidos, y del software suministrado al cliente de conformidad con este contrato, sujeto exclusivamente a la licencia limitada estipulada en la Sección 4 de estos términos y condiciones.
- 8.2 El cliente se compromete a cooperar aplicando las medidas necesarias a fin de proteger la titularidad de Spühl AG; en particular, al concluir el contrato, Spühl AG está autorizada a tramitar, a expensas del cliente, el registro o inscripción de la retención del título en los registros públicos, libros u otros medios pertinentes, y a cumplir con todas las formalidades relativas a esta cuestión, de conformidad con las leyes pertinentes del país. El cliente proporcionará a petición el apoyo necesario de inmediato.
- 9. Fecha de entrega**
- 9.1 La fecha de entrega empieza a partir del momento en que se recibe la confirmación del pedido debidamente firmada por el cliente, es decir, tan pronto como el anticipo, según se estipula en el párrafo 7.2, haya sido pagado y cualquier otro detalle técnico haya sido clarificado.
- 9.2 El cumplimiento del plazo de entrega presupone el cumplimiento por parte del cliente de sus obligaciones contractuales. El plazo de entrega se extenderá debidamente en los siguientes casos:
- si la información necesaria para cumplir con el pedido no es enviada a Spühl AG puntualmente o si el cliente la modificara con posterioridad;
 - si no se cumpliera con los plazos de pago, si se retrasara la apertura de las cartas de crédito o si Spühl AG no recibiera a tiempo las licencias de importación necesarias;
 - si surgieran obstáculos que Spühl AG no pudiera prevenir, a pesar de haber realizado la diligencia debida, independientemente de que dichos obstáculos surgieran en el domicilio de Spühl AG, del cliente o de un tercero. Dichos obstáculos incluyen, en particular, casos fortuitos, conflictos colectivos de trabajo, entregas retrasadas o incorrectas de la materia prima necesaria, productos semiacabados y productos acabados, piezas inutilizables, medidas u omisiones por parte de las autoridades, así como también eventos naturales.
- 9.3 La fecha de entrega se considera cumplida cuando el objeto a ser entregado ha salido de las instalaciones de Spühl AG en dicho plazo o cuando el cliente ha sido notificado de que la mercadería está lista para ser entregada.
- 9.4 En caso de que la entrega se retrasara a solicitud del cliente o por otros motivos no imputables a Spühl AG, se le cobrarán al cliente los costos por almacenamiento en las instalaciones de Spühl AG, que serán equivalentes a no menos del ½ % mensual del valor de la factura. El cliente será responsable de los riesgos y costos que el almacenamiento pudiera ocasionar. A solicitud del cliente, Spühl AG asegurará el objeto a ser entregado a expensas del cliente. Sin embargo, Spühl AG tiene el derecho de disponer del objeto de otra forma, después de haber establecido un período que, a criterio de Spühl AG, resulta razonable, y luego de que dicho período haya vencido sin ser utilizado. Spühl AG entonces tiene el derecho de cobrar indemnización por daños y perjuicios causados por el incumplimiento del cliente, que será equivalente, por lo menos, al importe del anticipo.
- 10. Demora en la entrega**
- 10.1 El cliente tiene derecho a reclamar sólo una sanción de pago único por concepto de demora en la entrega, si queda demostrado que dicha demora ha sido causada por Spühl AG y si el cliente puede probar que ha sufrido daños y perjuicios debido a dicha demora. Si se pone a disposición del cliente el reemplazo de la mercadería, éste pierde su derecho a reclamar sanción por demora en la entrega.
- 10.2 La sanción de pago único asciende a un máximo de ½% por cada semana completa de demora, pero no puede exceder un
- total de 5% del valor monetario contractual de la parte demorada en la entrega. Las cuatro primeras semanas de demora no otorgan ningún derecho a reclamar sanción alguna por demora en la entrega.
- 10.3 En el caso de demora en la entrega, los derechos del cliente quedan limitados a la suma única en concepto de sanción según se estipula en el párrafo 10.2. Queda excluido cualquier otro derecho del cliente hacia Spühl AG en relación con dichas demoras, salvo que existiera negligencia grave por parte de Spühl AG.
- 10.4 La sanción de pago único se hará efectiva a los 30 días desde que el cliente realice el reclamo por escrito, pero de ninguna manera se pagará antes de concluir con la entrega.
- 11. Entrega, transporte y seguro**
- 11.1 Spühl AG deberá, a expensas del cliente, embalar los productos con el debido cuidado.
- 11.2 Los requerimientos especiales de envío y seguros deben ser informados a Spühl AG oportunamente. El cliente cubrirá los riesgos y gastos del transporte. El cliente deberá presentar cualquier reclamo relacionado con el transporte en forma inmediata al último transportista en el momento de recibir la entrega o los documentos de embarque.
- 11.3 El seguro contra daños de cualquier naturaleza es responsabilidad del cliente y, aun cuando dicho seguro sea contratado por Spühl AG, se le cobrará al cliente.
- 12. Transferencia de riesgos y beneficios**
- 12.1 Los riesgos y beneficios se transfieren al cliente a más tardar cuando la entrega franco fábrica sale de las instalaciones de Spühl AG. Esto aplica incluso cuando Spühl AG se compromete a realizar la instalación de los productos en las instalaciones del cliente.
- 12.2 En caso de que el envío se retrasara a solicitud del cliente o por otros motivos no imputables a Spühl AG, el riesgo será transferido al cliente en la fecha contemplada originalmente para el envío desde las instalaciones.
- 13. Inspección y aceptación de los materiales y servicios**
- 13.1 El cliente deberá inspeccionar los productos suministrados dentro de un plazo razonable, e informar a Spühl AG por escrito de cualquier defecto existente en un período de 10 días hábiles siguientes a la entrega/instalación. Si el cliente no cumpliera con lo arriba indicado, los materiales y servicios serán considerados aceptados.
- 13.2 La prueba de aceptación se realiza en las instalaciones del cliente, de acuerdo con los siguientes principios:
- Se redacta un reporte de aceptación que el cliente y Spühl AG o sus representantes deberán firmar. En este documento se establece que se ha llevado a cabo la prueba de aceptación o que la misma se ha llevado a cabo sólo con reservas o que el cliente ha rechazado la aceptación. En los dos últimos casos, los defectos reclamados deberán registrarse individualmente en el reporte.
 - Los defectos leves, especialmente aquellos que no impiden substancialmente el funcionamiento de los suministros o servicios, no darán derecho al

Spühl AG Wittenbach / Suiza – Términos y condiciones generales

- cliente a rechazar la aceptación o firma del reporte de inspección o de la prueba. Dichos defectos serán subsanados por Spühl AG a la mayor brevedad posible.
- 13.3 También se considera otorgada la aceptación cuando la prueba de aceptación relativa no se realiza dentro del período previsto por motivos no imputables a Spühl AG, o cuando el cliente rechaza la aceptación sin tener derecho a ello.
- 13.4 El cliente no está autorizado a utilizar el objeto entregado antes de la aceptación; de lo contrario, el objeto entregado como parte del suministro se considerará aceptado, salvo que Spühl AG haya dado su consentimiento por escrito de usar el objeto entregado antes de la aceptación. Spühl AG, por lo tanto, ya no estará obligado a llevar a cabo la prueba de aceptación.
- 13.5 En caso de que durante la inspección final o prueba de aceptación se compruebe que el objeto entregado no cumple con lo pactado, Spühl AG deberá subsanar el defecto según lo dispuesto en el párrafo 14, concediéndole al cliente a este último tal oportunidad. Una vez que se haya subsanado el defecto, se llevará a cabo una prueba de aceptación de acuerdo con lo dispuesto en el párrafo 13.2, a solicitud del cliente o de Spühl AG.
- 13.6 Con excepción de lo estipulado expresamente en el párrafo 14, el cliente no podrá realizar reclamo ni invocar derecho alguno por defectos de ningún tipo relacionados con las entregas o los servicios provistos por Spühl AG.
- 14. Garantía y Responsabilidad por Defectos**
- 14.1 La duración de la garantía para máquinas nuevas ("Federkern-Maschinen") de Spühl y Fides es de 36 meses o 10,000 horas de operación, dependiendo de lo que ocurra primero. Para **todas las demás** entregas/máquinas nuevas, la duración de la garantía es de 12 meses. La garantía empieza el día de entrega. Si el envío, la aceptación o la instalación se demoran por motivos que no son responsabilidad de Spühl AG, el período de garantía finaliza a más tardar el mes 36 pasados 12 meses de la notificación de la preparación para el envío. La garantía de nuevos **componentes** entregados individualmente es de 12 meses después del envío, siempre y cuando esto no implique partes de desgaste.
- 14.2 La garantía expira prematuramente si el cliente o terceros realizan modificaciones o reparaciones indebidas, o si el cliente, cuando se ha detectado un defecto, no toma inmediatamente todas las medidas adecuadas para minimizar la pérdida y darle a Spühl AG la oportunidad de corregir el defecto. Además, la garantía expira prematuramente cuando se usan refacciones y partes de desgaste que no son originales sin el consentimiento por escrito de Spühl AG, o cuando el cliente no cumple con las instrucciones de cuidado y mantenimiento determinadas. Las partes, los conjuntos o máquinas que se hayan realizado por encargo del cliente, siguiendo las indicaciones del cliente y soportados por el cliente no están sujetos a ninguna garantía.
- 14.3 El cliente debe notificar de inmediato a Spühl AG por escrito de cualquier defecto que ocurra. Si el cliente notifica el defecto a Spühl AG, pero no se puede detectar un defecto por el que Spühl AG sea responsable, el cliente deberá reembolsar a Spühl AG el costo incurrido por dicha reclamación.
- 14.4 Responsabilidad por defectos en material, diseño y mano de obra.
- En respuesta a la solicitud por escrito del cliente, Spühl AG acuerda, a su elección, a reparar o reemplazar con la mayor rapidez posible todas las partes de las entregas de Spühl AG que se compruebe que son defectuosas o inutilizables antes de la expiración del período de garantía debido a materiales de mala calidad, diseño defectuoso o mano de obra de mala calidad. Las partes reemplazadas se convertirán en propiedad de Spühl AG siempre y cuando hayan sido propiedad del cliente. Spühl AG asumirá los costos del retrabajo incurrido en sus instalaciones. Si el retrabajo no puede llevarse a cabo en las instalaciones de Spühl AG, el cliente asumirá los costos asociados (en particular aranceles aduaneros y gastos similares) en la medida en que excedan los costos habituales de transporte, de personal, viaje y estancia, así como el desensamble y re-ensamble de las partes defectuosas.
- 14.5 Exclusión de los derechos de cambio y devolución, como también de los derechos de reducción
- El cliente tiene derecho a reclamar sólo la reparación de los defectos, y en particular no tiene derecho alguno de solicitar el cambio, la devolución o la reducción.
- 14.6 Exclusión de responsabilidad por defectos
- Ni la garantía ni la responsabilidad de Spühl AG incluyen los daños que obviamente no son consecuencia de material defectuoso, diseño inadecuado o mano de obra ineficiente, sino que se deben, por ejemplo, a: el uso normal, el uso de partes no originales, mantenimiento incorrecto, incumplimiento de las instrucciones operativas, cargas excesivas, uso de medios de producción inadecuados, efectos químicos o electrolíticos, construcciones o trabajos de ensamblado no realizados por Spühl AG o daños causados por otras razones que no pueden ser imputadas a Spühl AG.
- 14.7 El cliente, que está sujeto a las responsabilidades de Spühl AG de acuerdo con estos términos y condiciones generales, tiene que resolver de forma adecuada y asumir el costo de todos los defectos y deficiencias que ocurran en el equipo de alquiler durante el período de alquiler.
- SPÜHL AG NO REALIZA REPRESENTACIONES NI GARANTÍAS APARTE DE LAS ESTIPULADAS EXPRESAMENTE EN ESTOS TÉRMINOS Y CONDICIONES, O SEGÚN SE EXIJA POR LEY, YA SEA DE MANERA EXPRESA, IMPLÍCITA O ESTATUTORIA, INCLUYENDO, SIN LIMITACIONES, LAS GARANTÍAS IMPLÍCITAS DE COMERCIALIZACIÓN, APTITUD PARA UN PROPÓSITO EN PARTICULAR O GARANTÍAS DERIVADAS DEL CURSO DE LAS NEGOCIACIONES O DEL USO EN NEGOCIOS O DE LA PRÁCTICA PROFESIONAL.
- 15. Exclusión de otras responsabilidades de Spühl AG.**
- Todos los casos de incumplimiento contractual y consecuencias jurídicas relativas, así como los derechos del cliente, independientemente de su fundamento jurídico, se regirán, de manera inapelable, por estos términos y condiciones de generales (párrafo 14 anterior). En particular, se excluyen todos aquellos derechos que no están mencionados expresamente y que se refieren a indemnización por daños y perjuicios, reducción, terminación o rescisión del contrato. Bajo ninguna circunstancia el cliente podrá reclamar un derecho a recibir indemnización alguna por daños y perjuicios no relacionados con el objeto provisto, especialmente daños ocasionados por pérdida de producción, los costos adicionales en material y partes de desgaste, los daños en productos elaborados con la máquina, pérdida del uso, pérdida de pedidos, pérdida de beneficios, así como otros daños directos o indirectos. Esta exclusión de responsabilidad no se aplica en caso de dolo o negligencia por parte de Spühl AG, pero sí es aplicable en caso de dolo o negligencia por parte del personal auxiliar.
- 16. Garantía contra terceros con derecho a indemnización por daños y perjuicios**
- 16.1 En caso de que Spühl AG sea demandado por un tercero por daños y perjuicios, el cliente deberá indemnizar y defender a Spühl AG y eximirlo de responsabilidad.
- 16.2 En caso de que un tercero invoque sus derechos de recibir indemnización por daños y perjuicios de una de las partes, ésta deberá informar inmediatamente de ello a la otra parte por escrito.
- 16.3 Las partes están obligadas a presentarse en cualquier procedimiento legal o arbitraje iniciado por un tercero con el objeto de ejercer sus derechos por indemnización de daños y perjuicios, en la medida en que ello sea necesario para refutar dichos derechos. En dichos casos, las partes están obligadas a brindarse ayuda mutua.
- 17. Ley aplicable y jurisdicción**
- 17.1 El contrato queda sujeto a la ley suiza, excluidas las provisiones del derecho privado internacional de Suiza, así como también a la Convención de las Naciones Unidas sobre Contratos para la Venta Internacional de Mercaderías de fecha 11 de abril de 1980.**
- 17.2 Todas las disputas y procedimientos que se originen o se relacionen con el contrato deberán someterse al Tribunal Comercial del domicilio donde Spühl AG tenga su sede principal de negocios.**
- No obstante, Spühl AG también está autorizado a citar al cliente para que comparezca ante el tribunal donde este último tenga su sede principal de negocios.**